



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Bunun Takitudu

卓群布農語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。










# 目錄

-  曲目 1 **1** Munica asu?  
你要去哪裡? ..... 1
-  曲目 2 **2** Tuqoun ca ngan ni su?  
你叫什麼名字? ..... 5
-  曲目 3 **3** Masuqzan  
肚子餓..... 9
-  曲目 4 **4** Makua ca diqanin haip?  
今天天氣怎麼樣? ..... 13
-  曲目 5 **5** Malka piia haip?  
今天星期幾? ..... 17





-  **6** Macingav dan  
問路..... 21
-  **7** Piia cui?  
多少錢?..... 25
-  **8** Minhamu asu laqbing muskun  
maun?  
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** Macial ca sinbazbaz suu malas  
Bunun?  
你的族語說得很好?..... 33
-  **10** Manahipa lucan tinisuvazan su  
祝你生日快樂..... 37



# 1 Munica asu?

## 你要去哪裡？



asu 你

dan 路

miqumicang 謝謝

munhaan 到

acang 部落

sadus 看

Tama 父親

Tina 母親

talpiia 幾天

diquanin 天

laqbin 明天





ihaa dan

Tiang : Miqumicang munica asu?

Ival : Munhaan azak acang sadus Tama cin Tina.

Tiang : Na talpiia kas diqanin?

Ival : Laqbin azak mucuqais. Ua na ma kaica asu?

Tiang : Na munca-an nak Taiciu kavivila.

Ival : Kama-az zas mun Taiciu?

Tiang : Munhaan nak Taiciu sadus qaningu.

Ival : Na lakua kas mucuqais?

Tiang : Mikan, nak mucuqais.

Ival : Pasadu ta miqan.



mucuqais 回來

nak 我

kavivila 玩

kama-az 做什麼

mun 去到

Taiciu 臺中

qaningu 電影

pasadu 見面

miqan 後天





## 會話演練

1. Tiang : Na talpiia kas diqanin?

(你要去幾天?)

Ival : \_\_\_\_\_

2. Ival : Kama-az zas mun Taiciu?

(你去臺中做什麼呢?)

Tiang : \_\_\_\_\_

3. Ival : Na lakua kas mucuqais?

(你何時回來?)

Tiang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

Tiang：你好，你要去哪裡？

Ival：我要回部落探望父母。

Tiang：你要去幾天？

Ival：明天就回來了。那你要去哪裡呢？

Tiang：我要去臺中玩。

Ival：你去臺中做什麼呢？

Tiang：我去臺中看電影。

Ival：你何時回來？

Tiang：我後天回來。

Ival：那我們後天見。





# 2 Tuqoun ca ngan ni su? 你叫什麼名字?



tuqoun 叫

ngan 名字

Tiang 人名(男)

macialas 你好

Batu 人名(男)

cima 是誰





ihaaan dan

Tiang : Macialas, Tiang ca ngan nak, tuqoun ca ngan ni su?

Batu : Batu ca ngan ni nak.

Tiang : Cima ca kunan?

Batu : Kaviaz nak kana. Tupa-un tu Biung.

Tiang : Manahip papanqal su-un.

Biung : Macingav su-un tu maca kukuza-un suu?

Tiang : Maca azak ka taqus malas Bunun tu tataqu.

Batu : Madia ca masisipul taquan suu?

Tiang : Uh madia ca masisipul taquan ku.

Biung : Maqanciap nai malas Bunun?

Tiang : Nitu papiia ca maduzung bazbaz.



kaviaz 朋友

manahip 高興

macingav 請問

kukuza-un 工作

azak 我

Bunun 布農

tataqu 老師

masisipul 學生

maduzung 講話很流利



## 會話演練

1. Tiang : Macialas, Tiang ca ngan nak, tuqoun ca ngan ni su?  
(你好，我叫Tiang，你叫什麼名字?)

Batu : \_\_\_\_\_

2. Biung : Macingav su-un tu maca kukuza-un suu?  
(請問你做什麼工作?)

Tiang : \_\_\_\_\_

3. Biung : Maqanciap nai malas Bunun?  
(他們都會講母語嗎?)

Tiang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

Tiang：你好，我叫Tiang，你叫什麼名字？

Batu：我的名字叫Batu。

Tiang：他是誰？

Batu：他是我的朋友。叫做Biung。

Tiang：很高興認識你。

Biung：請問你做什麼工作？

Tiang：我是族語老師。

Batu：你有很多的學生嗎？

Tiang：是的，我有很多的學生

Biung：他們都會講母語嗎？

Tiang：只有幾個講的比較流暢。





# 3 Masuqzan

## 肚子餓



masuqzan 餓

haiza 有

maqtu 可以

kaunun 可以吃的

kaununkaunun 水果

piskakazhavan 電冰箱



ihaaan lumaq

u-va-az : Masauqzan azak, haiza maqtu kaunun?

Tina : Haiza kaununkaunun haan piskakazhavan.

u-va-az : Asa azak maun qaising.

Tina : U-na, siza azak qaising kaunun suu.

u-va-az : Miqumicang Tina, abuqanin azak.

Tina : Tuzain asu abuqanin?

u-va-az : U-na, mantanin azak abuqan dainqaz.

Tina : Ni-i qai silaluan!

u-va-az : Na ni azak silaluan!

Tina : U-na, nipin-ning kavivila.



maun 吃

qaising 飯

siza 拿

abuqanin 吃飽了

tuzain 真的

abuqan 飽

dainqaz 非常

silaluan 騙人

nipin-ning 去吧





## 會話演練

1.u-va-az : Masauqzan azak, haiza maqtu kaunun?

(我餓了，有可以吃的嗎?)

Tina : \_\_\_\_\_

2.Tina : Tuzain asu abuqanin?

(你真的吃飽了嗎?)

u-va-az : \_\_\_\_\_

3.Tina : Ni-i qai silaluan!

(不可以騙人喔!)

u-va-az : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在家裡

u-va-az：我餓了，有可以吃的嗎？

Tina：冰箱裡有水果。

u-va-az：我想要吃飯。

Tina：好，我拿飯給你吃。

u-va-az：謝謝媽媽，我吃飽了。

Tina：你真的吃飽了嗎？

u-va-az：是的，我真的吃飽了。

Tina：不可以騙人喔！

u-va-az：我不會騙人的啦！

Tina：好吧！那你去玩吧。



# 4 Makua ca diqanin haip? 今天天氣怎麼樣?



makua 怎麼樣

qudanan 下雨

takna 昨天

sanavan 晚上

muaz 只有

didisdis 毛毛雨





ihaan acang

Sukut : Qudanan ca takna sanavan?

Batu : Muaz didisdis.

Sukut : Mabaqait haip ca diqanin?

Batu : Mabaqait halaca haippa diqanin, madia salaca saita nak.

Sukut : Makua laqbing ca diqaning?

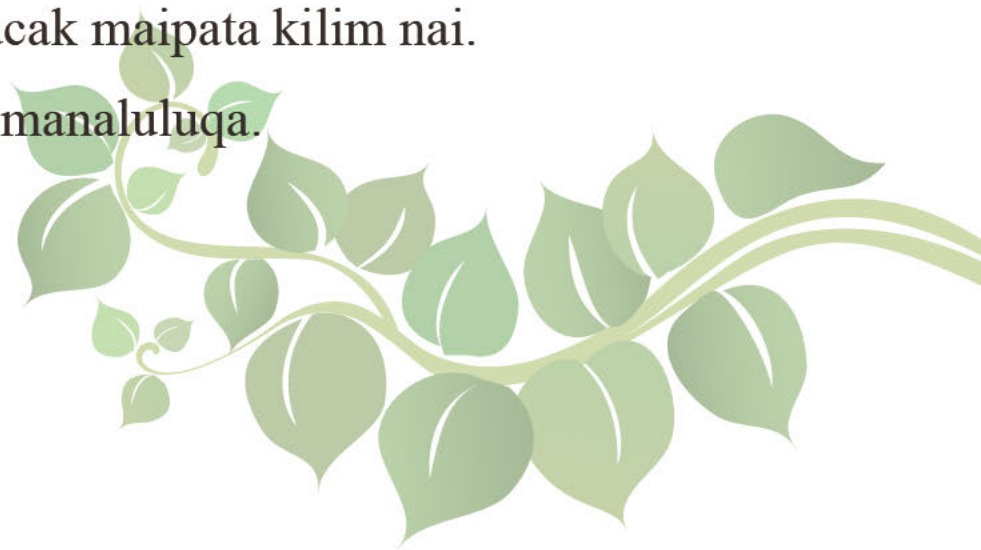
Batu : Tan-a tu kalna mahiav maizadau ca luvluv.

Sukut : U-a napikun ca Tina cin Tama ihaan nai luduna?

Batu : Mahaiva muncaan ludunta kilm nai mulumaq.

Sukut : U-na, musucak maipata kilim nai.

Batu : U-na, asa tu manaluluqa.



mabaqait 很熱

saita 汗水

laqbing 明天

tan-a tu 聽說

mahiav 很快

luvluv 颱風

ludunta 在山上

musu 立刻

manaluluq 小心





## 會話演練

1.Sukut : Qudanan ca takna sanavan?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Batu : \_\_\_\_\_

2.Sukut : Mabaqait haip ca diqanin?

(今天天氣會熱嗎?)

Batu : \_\_\_\_\_

3.Sukut : Makua laqbing ca diqaning?

(明天天氣如何?)

Batu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在部落

Sukut：昨天晚上有下雨嗎？

Batu：下了毛毛雨。

Sukut：今天天氣會熱嗎？

Batu：今天天氣很熱，我流了很多汗。

Sukut：明天天氣如何？

Batu：聽說颱風快來了。

Sukut：哇，怎麼辦，父母親還在山上耶？

Batu：快點到山上接他們下來。

Sukut：好的，我馬上去找他們。

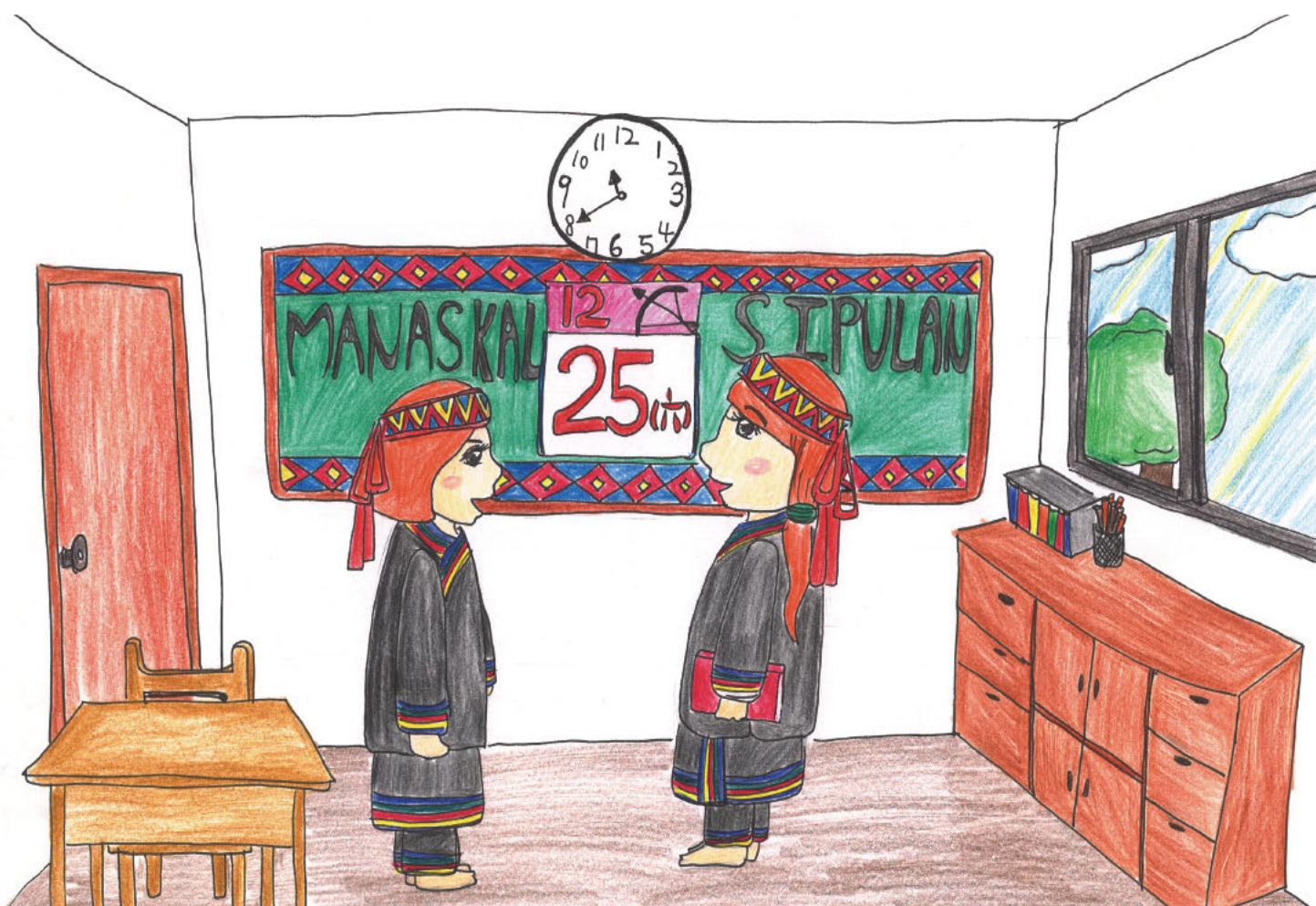
Batu：好，小心喔。





# 5 Malka piia haip?

## 今天星期幾？



piia 幾（用日期、地點等等）

haip 現在

mapusan 二十

buan 月

hima 五

mac-an qan dusa 十二

num 六



ihaa sipulan

Savi : Piia buan piia diqanin haip?

Puni : Mac-an qan dusa buan mapusan qan hima ca diqanin haip.

Savi : Malka piia ca diqanin haip?

Puni : Malka num haip.

Savi : Piin ca tatnulan haip?

Puni : Mac-an qan tas-a tatnulan masipatun kinulutan haip.

Savi : U-a macingav su-un tu malka piia kas taqus ma sipul?

Puni : Ihaan na malka tas-a tingmut pitu tatnulan mahimaun kinulutan.

Savi : Piia asu tatnulan munca-an sipulan?

Puni : Ihaan nak tingmut pitu tatnulan munca-an sipulan.

piin 幾 (專用來問時間)

tatnulan 時鐘

mac-an qan tas-a 十一

masipatun 四十

kinulutan 分

masipul 教學

malka tas-a 星期一

tingmut 早晨

pitu 七





## 會話演練

1.Savi : Piia buan piia diqanin haip?

( 今天是幾月幾日 ? )

Puni : \_\_\_\_\_

2.Savi : Malka piia ca diqanin haip?

( 今天是星期幾呢 ? )

Puni : \_\_\_\_\_

3.Savi : Piin ca tatnulan haip?

( 現在幾點了 ? )

Puni : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在部落

Savi：今天是幾月幾日？

Puni：今天是12月25日。

Savi：今天是星期幾呢？

Puni：今天是星期六。

Savi：現在幾點了？

Puni：現在是11點40分。

Savi：請問你都在什麼時間教學？

Puni：在每星期一早上的七點五十分。

Savi：那你都幾點到學校？

Puni：在早上七點鐘。





# 6 Macingav dan

## 問路



Put 平地人

minboqboq 迷路

tunsansan 直

maqtuang 可以

pancaan 一直到

laihli 車

palavazan 分叉路



ihaa dan

Put : Minboqboq azak, maqtuang taqu zakuntu makua  
munca-an tundaza-an laihli?

Tiang : Tunsansanna muda-dan pancaan palavazan dan,  
makahaan tavili sadu-ua na saduan-nin asu.

Put : Daqvisan sala?

Tiang : Ni, machuan sala.

Put : Haizan an piia kinulutan ca inudanan?

Tiang : Qalna haiza mac-an qan hima kinulutan.

Put : U-na, tanamak maipata saduci. Kaltu maca ni  
azak kaluanan maqtu moqna mucuqais macingav  
su-un?

Tiang : U-na, nimaqua. Haiza haan mai sasbinaz maqtu  
pacinavan.

Put : Miqumican su-un, maqanciapin azak.

Tiang : U-na, miqumicang.

makahaan 從  
tavili 左  
sadu 看

daqvisan 遠  
machuan 近  
inudanan 路程

kaluanan 找不到  
moqna 再一次  
sasbinaz 警察





## 會話演練

1.Put : Minboqboq azak, maqtuang taqu zakuntu makua  
munca-an tundaza-an laihli?

(我迷路了，可以告訴我怎麼到車站嗎?)

Tiang : \_\_\_\_\_

2.Put : Daqvisan sala?

(很遠嗎?)

Tiang : \_\_\_\_\_

3.Put : Haizan an piia kinulutanca a inudanan?

(有幾分鐘的路程?)

Tiang : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在路上

Put：我迷路了，可以告訴我怎麼到車站嗎？

Tiang：直直走到交岔路口，左轉就看到了。

Put：很遠嗎？

Tiang：不，很近。

Put：有幾分鐘的路程？

Tiang：大約有十五分。

Put：我試著走走看。但是如果我找不到，可以再來請問你嗎？

Tiang：好的，沒有問題。不過前面有派出所，也可以問警察。

Put：謝謝你，我知道了。

Tiang：不客氣。



# 7 Piia cui?

多少錢？



cui 錢

babalivan 商店

ma-az 想

pakanata-un 外套

painukun 穿

huluc 衣服





ihaa**n** babalivan

Savi : Ma-az ca balivun suu?

Malac : Asa kak balivis tas-a pakanata-un painukun tu huluc.

Savi : Ma aca asaun suu ka patas?

Malac : Mabulav cin-madangqac, maqtuamin.

Savi : Tanama mainuk ca dii saduan ci.

Malac : Ciadica maisdu painukun zaku, macingav tu na piia cui?

Savi : Vausabah cui.

Malac : Ma-aza, vausabah cui?

Savi : U-na, nanutu vausabah cui.

Malac : Maqtu pitusabah na is baliv zakun?

Savi : U-na, sana suu na. Pitusaban.

Malac : Miqumicang hala su-un!

asaun 喜歡

patas 顏色

mabulav 黃色

madangqac 紅色

tanama 試試

maisdu 適合

vausabah 八百

pitusabah 七百

baliv 買





## 會話演練

1.Savi : Ma-az ca balivun suu?

(你要買什麼?)

Malac : \_\_\_\_\_

2.Savi : Ma aca asaun suu ka patas?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Malac : \_\_\_\_\_

3.Malac : Ciadica maisdu painukun zaku, macingav tu na piia cui?

(這件適合我，請問多少錢?)

Savi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在商店

Savi：你要買什麼？

Malac：我想買一件外套。

Savi：你喜歡什麼顏色呢？

Malac：黃色或紅色都可以。

Savi：請試穿這件看看。

Malac：這件適合我，請問多少錢？

Savi：八百元。

Malac：什麼？八百元？

Savi：對阿，真的是八百元。

Malac：能否七百元賣給我？

Savi：依你啦！就算你七百元。

Malac：非常謝謝你！





# 8 Minhamu asu laqbing muskun maun?

你明天會來聚餐嗎？



minhamu 聚會

muskun 一起

masumsum 對不起

iniluan 假期





ihaaan lumaq

Puni : Minhamu asu laqbing muskun maun?

Savi : Masumsum i, u-ka laqbing ca iniluan i nak.

Puni : Matan saqlaz-zan sala, madia sala ca, bunun asa sadu su-un.

Savi : Napikouni nitumaqtu, na haan-nin moqning min hamu, macihala kavivila ka!

Puni : Utu maca moqning haiza inuluan i su asa tu minhamu.

Savi : U-na, na-minhamua azak.

Puni : Aka-a kai minpunul.

Savi : Ni a-na ni akatu minpunul!

Puni : U-na, na u-nausukuasu taquca tudiipin.

Savi : Miqumicang suu masauqbon saduzakun.

saqlaz-zan 很可惜

napikoun 沒辦法；怎麼辦

moqning 下一次

utu 可是

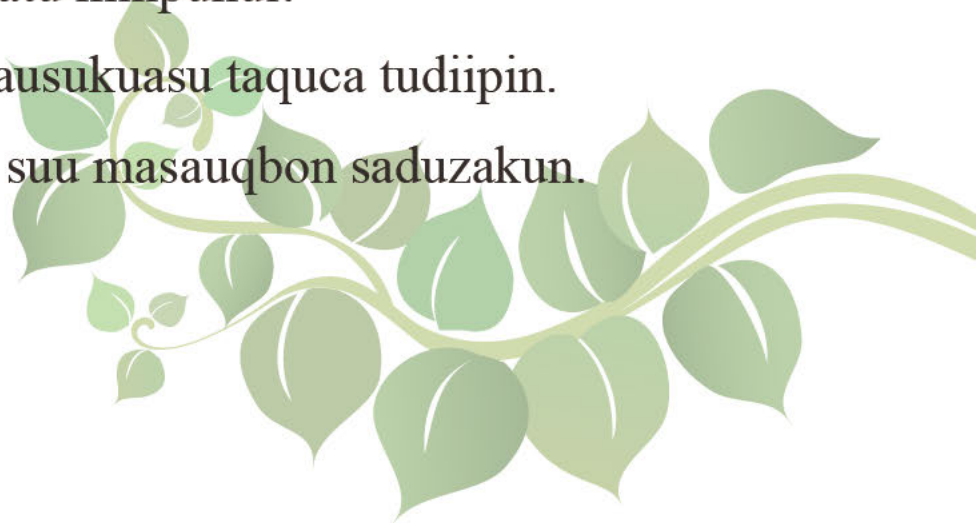
inuluan 休息

minpunul 忘記

taquca 告訴

tudiipin 到時候

masauqbon 重視





## 會話演練

1.Puni : Minhamu asu laqbing muskun maun?

(你明天會來聚餐嗎?)

Savi : \_\_\_\_\_

2.Puni : Aka-a kai minpunul.

(不要忘記喔。)

Savi : \_\_\_\_\_

3.Puni : U-na, na u-nausukuasu taquca tudiipin.

(我會提早告訴你。)

Savi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在家裡

Puni：你明天會來聚餐嗎？

Savi：對不起，我明天沒有空。

Puni：很可惜，很多人想見你。

Savi：沒辦法，只好下次再參加了，祝你們玩得愉快！

Puni：好吧，但是下次有聚會一定要來參加。

Savi：好啦，我一定會參加的。

Puni：不要忘記喔。

Savi：不會啦，我不會忘記！

Puni：我會提早告訴你。

Savi：謝謝你那麼重視我。





# 9 Macial ca sinbazbaz suu malas Bunun? 你的族語說得很好？



sala 非常

bazbaz 說

madauzung 流利

taqu 教

qudas 祖父

zakun 我





ihaaan lumaq

Tiang : Macil sala sin bazbaz su malas Bunun.

Lamu : Miqumicang niang nanu madauzung.

Tiang : Ci maca taqu su-un?

Lamu : Cia qudas cin tama tina ca taqu zakun malas Bunun.

Tiang : Mantan nas kabahi hala, haiza ca qudas cin tama tina taqu su-un malas Bunun, anaqatu asa kastu mata masaz pisqanciap.

Lamu : U-na, na minkahiap azak mintamasaz malas Bunun.

Tiang : Asa tu nanu malas Bunun bazbaz ca ica-an lumaq, masamu malastaulu.

Lamu : U-kun paun na, misca-an lumaq kitnga pisqanciap bazbaz, suca-an sipulan.

Tiang : Maca mucqa as minpunul tu maqua bazbaz za, maktu kilim zakun.

Lamu : U-na, miqumicang. Na kilim mak su-un ca.

kabahi 幸運

anaqatu 所以

pisqanciap 練習

minkahiap 從現在

mintamasaz 努力

masamu 不可以

malastaulu 說國語

suca-an 直到

mucqa 突然





## 會話演練

1. Tiang : Ci maca taqu su-un?

(誰教你的呢?)

Lamu : \_\_\_\_\_

2. Tiang : Asa tu nanu malas Bunun bazbaz ca ica-an lumaq,  
masamu malastaulu.

(在家一定要說母語，不要說國語。)

Lamu : \_\_\_\_\_

3. Tiang : Maca mucqa as minpunul tu maqua bazbaz za,  
maktu kilim zakun.

(萬一你忘了如何說，可以找我。)

Lamu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在家裡

Tiang：你的族語說得很好。

Lamu：謝謝，還不太流利。

Tiang：誰教你的呢？

Lamu：都是祖父母在教我說族語。

Tiang：你很幸運，還有祖父母教導你族語，所以你要努力學習。

Lamu：好，我會努力學習族語。

Tiang：在家一定要說母語，不要說國語。

Lamu：是的，我會在家裡和學校講母語。

Tiang：萬一你忘了如何說，可以找我。

Lamu：好的，謝謝你。我一定會找你。





# 10 Manahipa lucan tinisuvazan su

祝你生日快樂





ihaa sipulan

Bai : Manahipa lucan tinisuvazan su!

Malac : Miqumicang, nalakua kas lucan tinis u-vazan?

Bai : Haan moqning innuluan ca diqanin.

Malac : Na munausan tupa su-un tu manaskal lucan tinisuva-zan su.

Bai : Miqumicang!

Malac : Maca kahaan nin inlucan-nan tinis uvazan su aka tu, minpugul munauh zakun ka.

Bai : U-na, na niaka minpumul munauh su-un.

Malac : Musuamin madas, tancala ka taisic-an min hamu lucan nak.

Bai : U-na, adasuku ca tina Puni maipata.

Malac : Miqumicang su-un.



lucan 節日

tinisuvazan 生日

nalakua 何時

munausan 首先

kahaan 到了

munauh 邀請

madas 帶

tancala 鄰居

taisic-an 親戚





## 會話演練

1.Malac : Nalakua kas lucan tinis u-vazan?

(你的生日是什麼時候呢?)

Bai : \_\_\_\_\_

2.Malac : Maca kahaan nin inlucan-nan tinis uvazan su aka tu, minpugul munauh zakun ka.

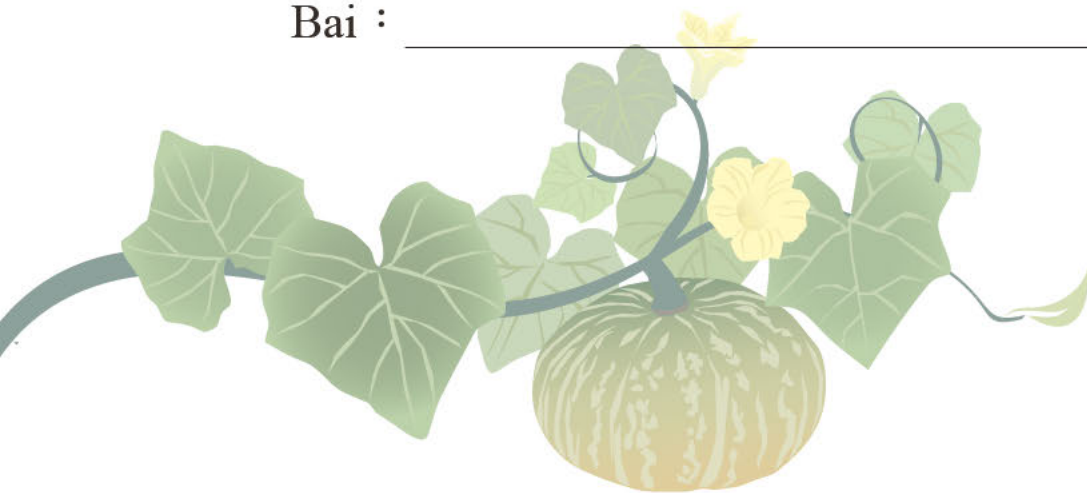
(如果到了你的生日，那天不要忘記邀請我。)

Bai : \_\_\_\_\_

3.Malac : Musuamin madas, tancala ka taisic-an min hamu lucan nak.

(同時，也要帶鄰居的朋友、親戚來參加我的生日。)

Bai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在學校

Bai：祝你生日快樂！

Malac：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Bai：下個禮拜。

Malac：我也先祝你生日快樂。

Bai：謝謝！

Malac：如果到了你的生日，那天不要忘記邀請我。

Bai：好，我不會忘記邀請你。

Malac：同時，也要帶鄰居的朋友、親戚來參加我的生日。

Bai：好，我會帶著布尼阿姨去參加。

Malac：謝謝你。





# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Bunun Takitudu 卓群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 王秀鳳 辜木水  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

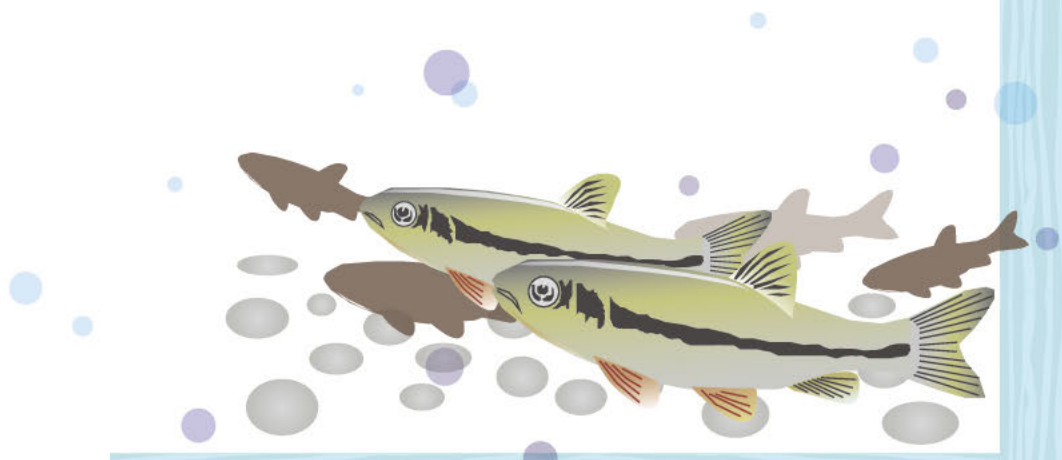
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 古晨欣  
錄音人 王秀鳳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Bunun Takitudu

卓群布農語

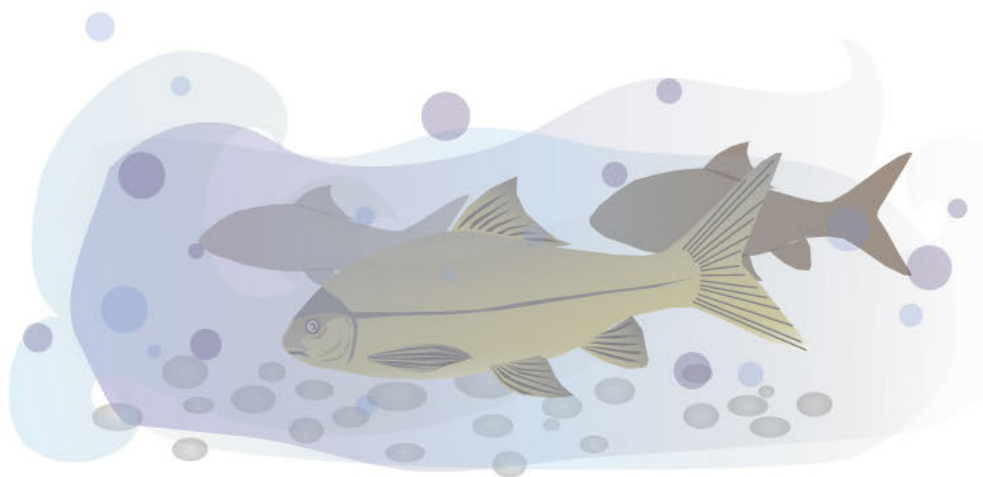




## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。








# 目錄

-  曲目  
11 **11** Haiza papiia ca taisic-an su?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目  
12 **12** Ma aca kukuzaun cia?  
他是做什麼的?..... 5
-  曲目  
13 **13** Ihaan kakaunan  
在餐廳裡..... 9
-  曲目  
14 **14** Tun laihli sapuz  
搭火車..... 13
-  曲目  
15 **15** Mihalang  
生病..... 17



-  **16** Patun paklic  
打電話..... 21
-  **17** Ma-az ca asaun suu maun?  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** Ma aca kadun suu?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Mantan nak asa mintanabal  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Mulumaq minqamisan  
回家過年..... 37





# 1 1 Haiza papiia ca taisic-an su?

你有幾個兄弟姐妹？



Taimu 人名 (男)

masituqas 兄長

masinauba 弟弟

nobanauaz 妹妹

qumuing 公務員

ising 醫生

mihalan 生病



ihaan acang

Taimu : Haiza papiia ca taisic-an su?

Puni : Haiza tas-a ca masituqas, tatinica masinauba, cin tas-a ca nobanauaz.

Taimu : Ma-az ca kukuzauns taisic-an su?

Puni : Maca tuqas nanaz naka qumuing, nauba nanaz naka ising sadus mihalan tu Bunun, ma-az ca nobanuaz ihaan masqa sipulan masipul. Maqtu amin asu taqu isua tatlumaqan?

Taimu : Maqtu, mapasizain azak haizin tas-a ca u-va-az dusa in ca qamisan.

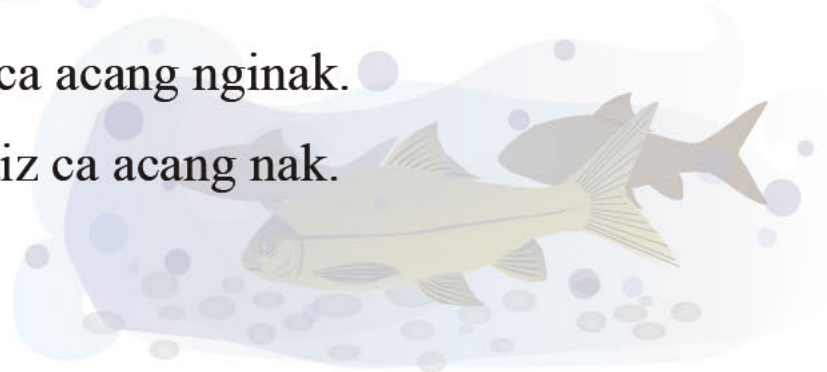
Puni : Muskunan amu madadaingaz su?

Taimu : U-h, muskun azam ihaan acang.

Puni : I-ica acang isu?

Taimu : Ihaan Qatu ca acang nginak.

Puni : I-ica-an Buqaiz ca acang nak.



masqa 大

tatlumaq 一家人

mapasizain 結婚了

u-va-az 孩子

qamisan 歲

muskunan 住一起

madadaingaz 長輩

Qatu 中正

Buqaiz 武界





## 會話演練

1. Taimu : Haiza papiia ca taisic-an su?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Puni : \_\_\_\_\_

2. Taimu : Ma-az ca kukuzauns taisic-an su?

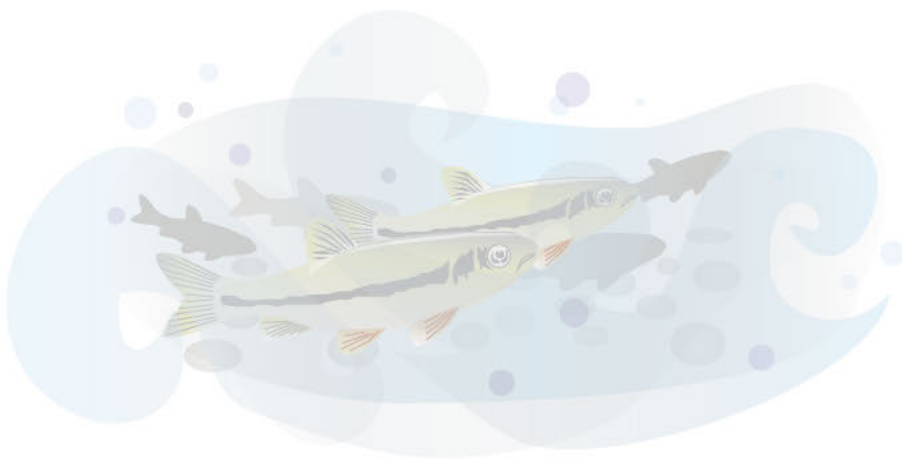
(你的兄弟姊妹是做什麼工作?)

Puni : \_\_\_\_\_

3. Puni : Muskunan amu madadaingaz su?

(你們和父母住在一起嗎?)

Taimu : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在部落

Taimu：你有幾個兄弟姐妹？

Puni：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Taimu：你的兄弟姐妹是做什麼工作？

Puni：我哥哥是公務員，我弟弟是醫生，我妹妹  
目前是大學生。也跟我聊聊你的家庭吧！

Taimu：我結婚了，有一個小孩已經兩歲了。

Puni：你們和父母住在一起嗎？

Taimu：是的，我們一起住在部落。

Puni：你的部落在哪裡？

Taimu：我的部落在中正村。

Puni：我的部落在武界。



# 12 Ma aca kukuzaun cia? 他是做什麼的?



ludun 山

Sai 人名 (男)

mungququma 農人

iscuaz 種

qalidan 樹豆





ihaaan ludun

Taimu : Ma aca kukuzaun suu?

Sai : Mungququma azak.

Taimu : Ma-az ca sincuaz suu hiap?

Sai : Maca sincuaz laupata-a qalidan, laiiang cin bainu dangqac.

Taimu : Maiza bunun mabaliv?

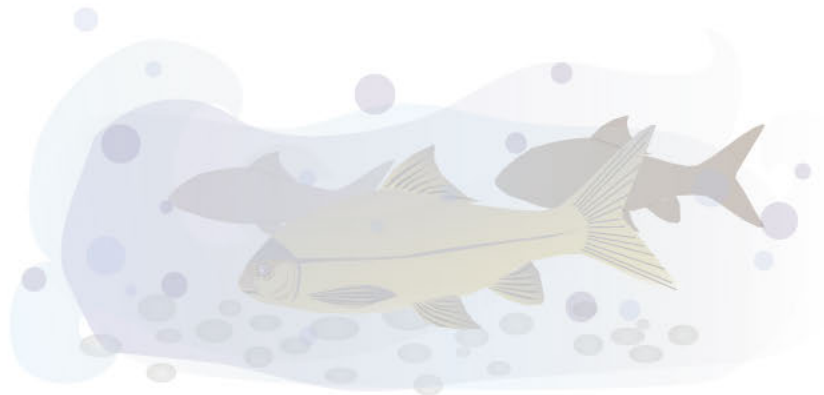
Sai : Maizatu nitu macial ca sin babaliv-un.

Taimu : Pikaun suu ca nitu macial. Nitu maqliq?

Sai : Isqusil kus tancalah.

Taimu : Maca maiza kinitda-an na qalidana, paida-in azak qa.

Sai : U-na, na paska-a ku asu.



laiiang 綠豆

bainu dangqac 紅豆

maiza 有

mabaliv 買

nitu 不可

pikaun 如何

isqusil 分

paida-in 留一點

paska 送



## 會話演練

1. Taimu : Ma aca kukuzaun suu?

(你是做什麼的?)

Sai : \_\_\_\_\_

2. Taimu : Maiza bunun mabaliv?

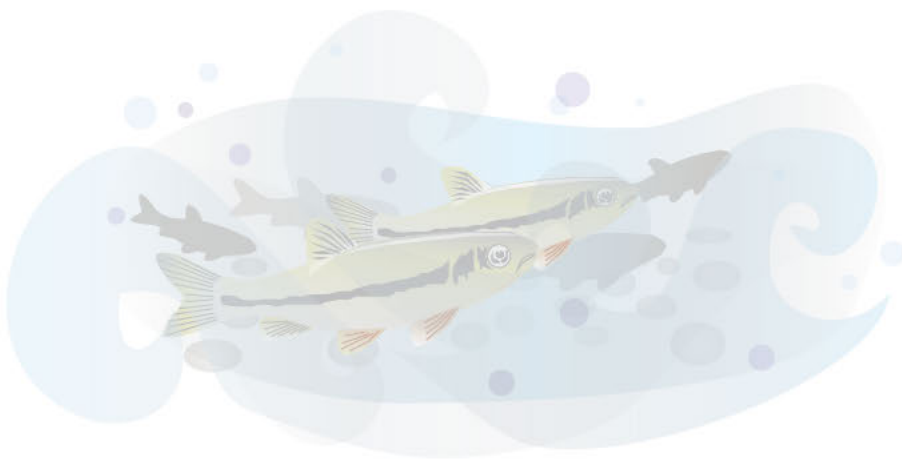
(有人買嗎?)

Sai : \_\_\_\_\_

3. Taimu : Pikaun suu ca nitu macial. Nitu maqlic?

(你怎麼處理?)

Sai : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 山上

Taimu：你是做什麼的？

Sai：我是農人。

Taimu：你現在種什麼呢？

Sai：我現在種樹豆、綠豆、紅豆。

Taimu：有人買嗎？

Sai：有，但價錢不好。

Taimu：你怎麼處理？

Sai：我分給鄰居。

Taimu：如果有剩下的樹豆，留一點給我好嗎？

Sai：好的，我會送給你的。



# 13 Ihaan kakaunan

## 在餐廳裡



ihaan 在  
kakaunan 餐廳  
mulumaqa 請進

mungaus 之前  
aniang 位置  
babu 豬





ihaa kakaunan

Aping : Mulumaqa, mungaus amu pataqus panka  
aniang?

Savi : Ni, haiza cam mamacan bunun, haizan aniang?

Aping : Maizan, macingav tu ma-az ca asaun mu-u  
maun?

Savi : Maun azam qaising cin qasu babu, kan, sanglav  
qudu, lisav samaq cin sanlavqatumu.

Aping : Haizan дума?

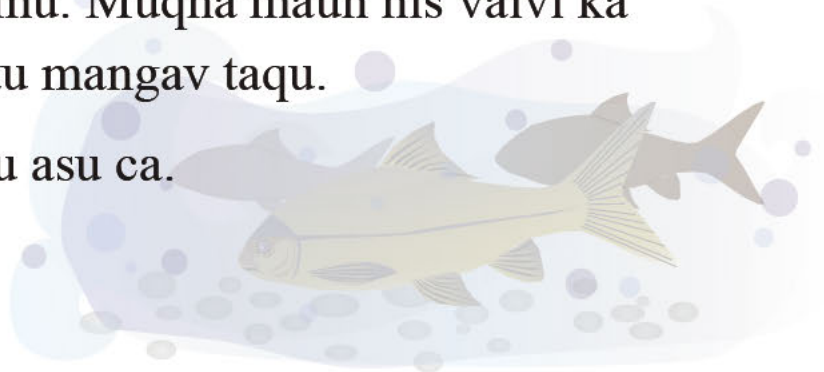
Savi : Maqtuin ci kaupati, piia cui ca puskunun?

Aping : Mutpuk ta-a sing hima saban cui, dauk-dauk ka  
maun.

Savi : Miqumicang, maqanciapin azak.

Aping : Maca asanamu. Muqna maun nis vaivi ka  
sanlav-va, nitu mangav taqu.

Savi : U-na, taqua ku asu ca.



kan 魚

sanglav qudu 龍葵

lisav samaq 山蘇

sanlavqatumu 高麗菜

kaupati 這樣

puskunun 總共

mutpuk 合起來

dauk-dauk 慢用

vaivi 別的；不一樣



## 會話演練

1.Savi : Haizan aniang?

(還有位置嗎?)

Aping : \_\_\_\_\_

2.Aping : Haizan duma?

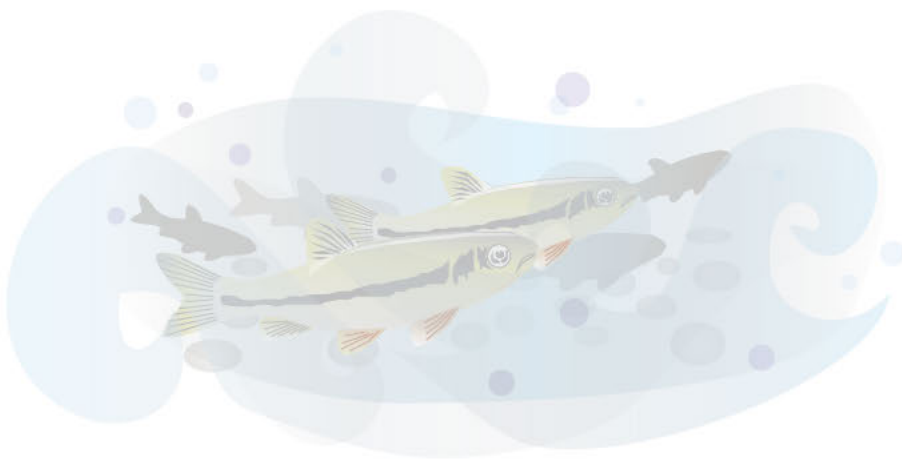
(還要點其他菜嗎?)

Savi : \_\_\_\_\_

3.Savi : Piia cui ca puskunun?

(總共要多少錢?)

Aping : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在餐廳

Aping：請進，請問有預約嗎？

Savi：沒有，我們有10個人，還有位置嗎？

Aping：有，請問要吃什麼？

Savi：我們要吃飯和豬肉、魚、龍葵、山蘇還有高麗菜。

Aping：還要點其他菜嗎？

Savi：這樣就好了，總共要多少錢？

Aping：總共要一千五百元，請慢慢用。

Savi：謝謝，我知道了。

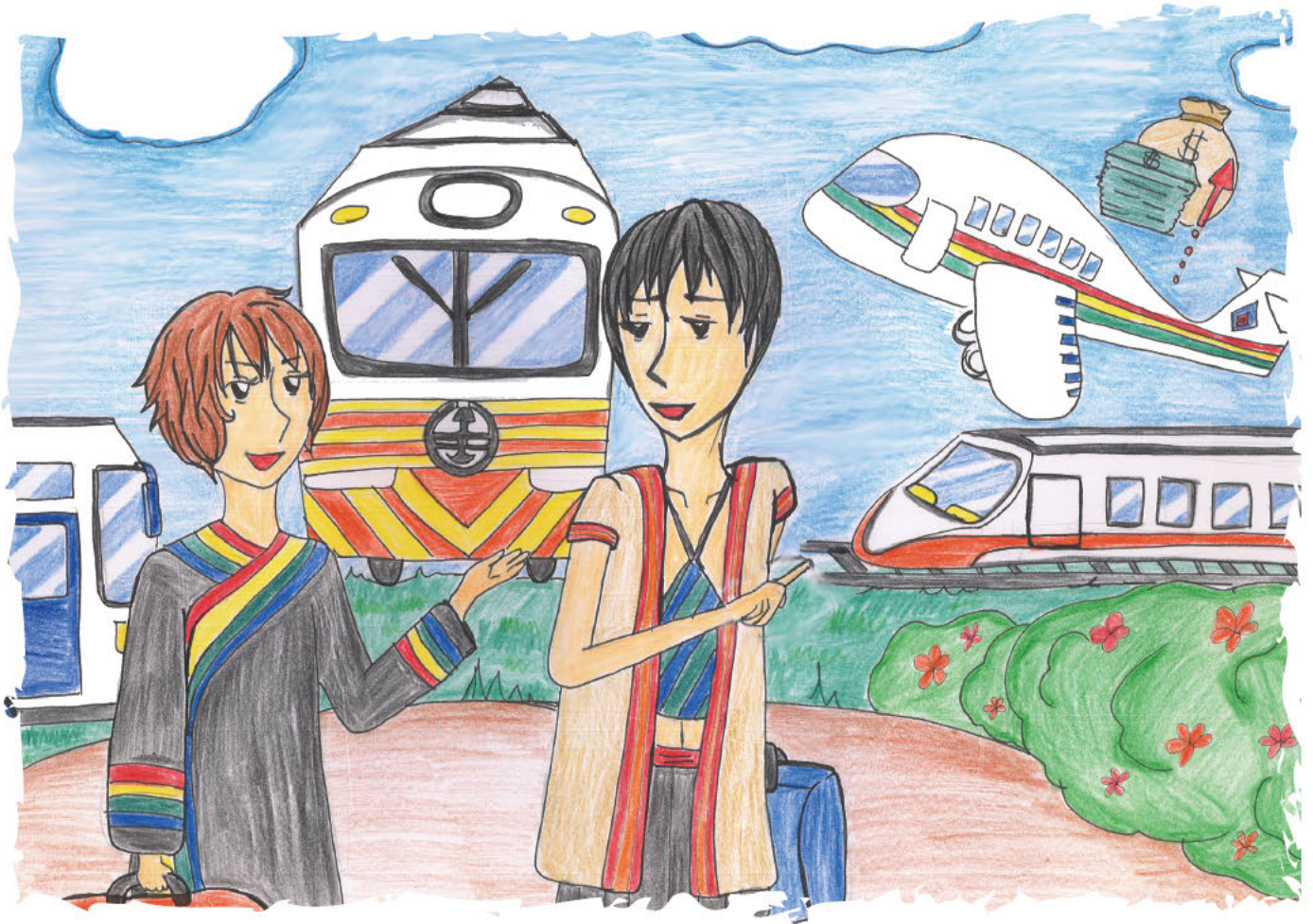
Aping：如果有想吃別的菜，不要客氣，告訴我。

Savi：好的，到時再告訴你。



# 14 Tun laihli sapuz

## 搭火車



tun 搭

laihli sapuz 火車

Taihuku 臺北





ihaaan dan

U-lang : Tun ma-az ata munhaan Taihuku? Daza kusbabai?

Ival : Mahiav kun ca daza is kusbabai tu maqlic, amin ca maickav laihli sapuz maqlic.

U-lang : Daza is laihli qapun ka? Ma-ci asa kas daza laihli sapuz?

Ival : U-na daza laihli sapuz aupai maliscail ca pankka u-nungquan.

U-lang : Sadun azak ci na piia tatnulan ca laihli sapuz.

Ival : Haiza macan tatnulan cin macanqan dusa ca laihli sapuz mun ca-an Taihuku.

U-lang : Na dadaz ata piia tatnulan a laihli sapuz?

Ival : Asa tau tatnulan kahaan Taihuku.

U-lang : Qalmangun, u-tu asa amintu sadus tatnulan maupa na halacan ca.

Ival : U-na, sambut daza mac-an tatnulan tu laihli sapuz.

kusbabai 飛機

maqlic 很貴

maickav laihli sapuz 高鐵

lahli qapun 公車

u-nungquan 座位

qalmangun 隨便

amintu 而且

halacan 趕不上；遲到

sambut 乾脆





## 會話演練

1.U-lang : Tun ma-az ata munhaan Taihuku? Daza kusbabai?  
(我們要搭乘什麼去臺北呢?坐飛機嗎?)

Ival : \_\_\_\_\_

2.U-lang : Daza is laihli qapun ka? Ma-ci asa kas daza laihli  
sapuz?

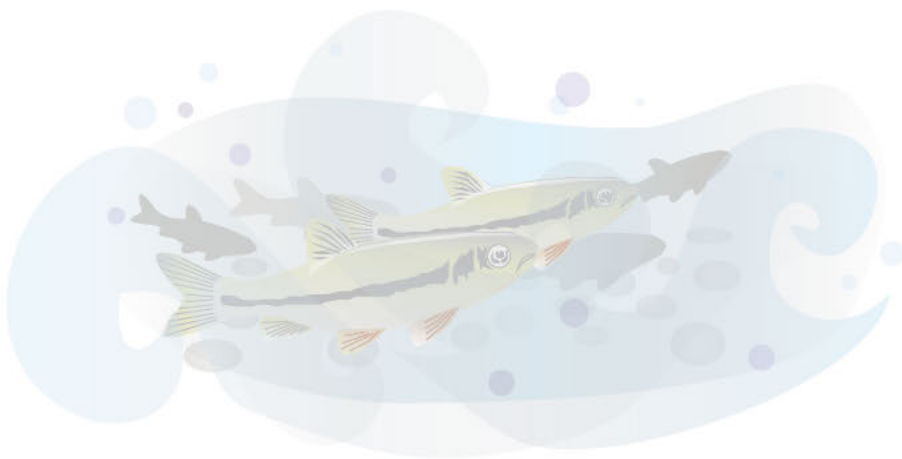
(那坐客運好嗎?或是你想要搭火車?)

Ival : \_\_\_\_\_

3.U-lang : Na dadaz ata piia tatnulan a laihli sapuz?

(那我們坐幾點的火車呢?)

Ival : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

U-lang：我們要搭乘什麼去臺北呢？坐飛機嗎？

Ival：飛機是很快，但是太貴了，高鐵也是。

U-lang：那坐客運好嗎？或是你想要搭火車？

Ival：火車好了，坐起來比較舒服。

U-lang：我看一下有幾點的火車。

Ival：早上有十點跟十二點的火車。

U-lang：那我們坐幾點的火車呢？

Ival：我們三點要到臺北。

U-lang：隨便啦，但是我們一定要注意時間，要不然會趕不上。

Ival：好吧，那乾脆就坐十點的火車好了。





# 15 Mihalang

## 生病



inciitun 發冷  
minbabaqaic 發燒  
mamas-i 咳嗽

laupang 剛剛  
minis ca-an 從  
aivang 給



ihaaan lumaq

Batu : Inciitun azak undaus minbabaqaic cin mamas-i.

Tiang : Sadunin asu ising?

Batu : Laupang ak mucuqais minis ca-an ising aivang naki ising iuu.

Tiang : Pikaun maun ca iuu manki?

Batu : Tat diqanin mutiun maun, mucan dusa ca qaunun.

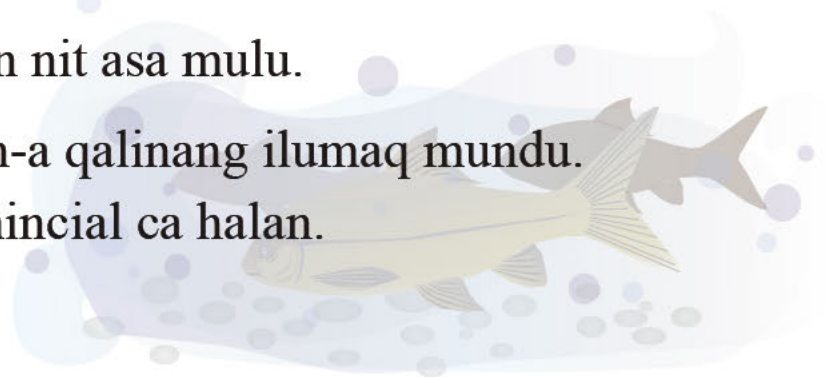
Tiang : Asa asu tu makackac ca hubung picihalun sadu ca hubung.

Batu : U-tu napikaun nit! Mazaipuq. Uka tamasaz ca hubung, nitala pikackacun.

Tiang : Maca mihalang na, asa ilumag mulu-na, nitu mudadan haan nata lahivhivan.

Batu : U-tu napikaun nit asa mulu.

Tiang : Nina, asa tan-a qalinang ilumag mundu.  
Namahiav mincial ca halan.



iuu 藥

manki 這些

muti-un 三次

makackac 健康

hubung 身體

mazaipuq 虛弱

napikaun 無奈

mulu 休息

mincial 復原



## 會話演練

1. Tiang : Sadunin asu ising?

(去看醫生了嗎?)

Batu : \_\_\_\_\_

2. Tiang : Pikaun maun ca iuu manki?

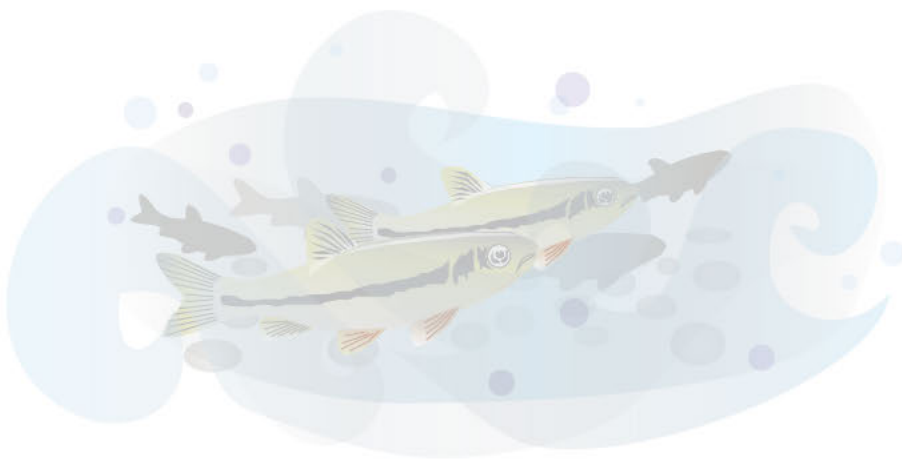
(這些藥怎麼吃?)

Batu : \_\_\_\_\_

3. Batu : U-tu napikaun nit asa mulu.

(但是我不喜歡待在家裡。)

Tiang : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在家裡

Batu：我感冒發冷了，有點發燒和咳嗽。

Tiang：去看醫生了嗎？

Batu：剛剛才從診所回來，醫生開了藥。

Tiang：這些藥怎麼吃？

Batu：每日吃三次，每次吃兩顆。

Tiang：要好好保重身體，身體健康最重要。

Batu：我知道！但是身體非常的虛弱，不容易好。

Tiang：如果生病，乾脆在家裡休息，不要到外面溜達吹風。

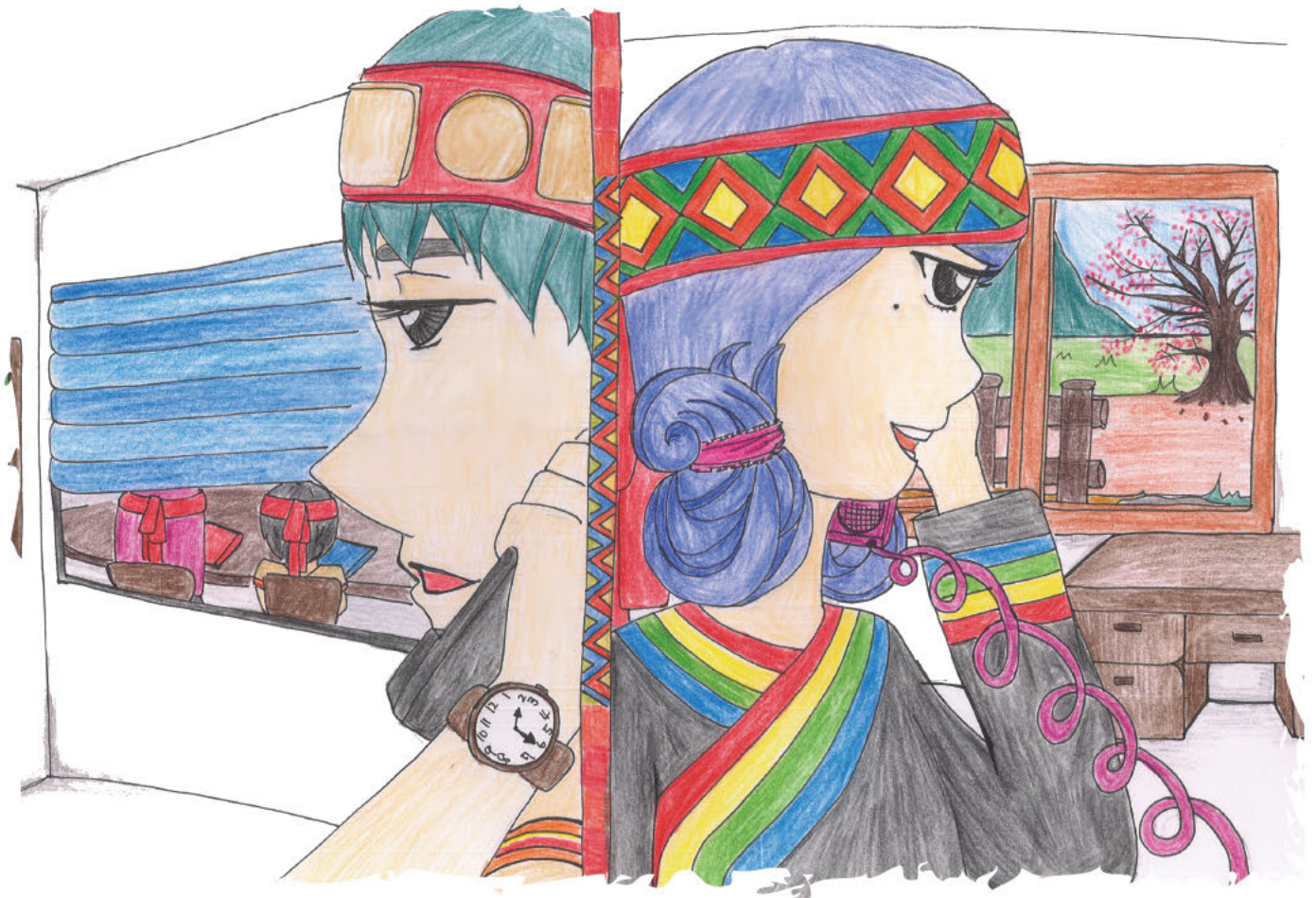
Batu：但是我不喜歡待在家裡。

Tiang：不可以，一定要聽話在家裡休息。這樣你的病很快就復原了。



# 16 Patun paklic

## 打電話



patun paklic 打電話

Suqut 人名(女)

uka 沒有

paliqanciap 開會

kadangazan 幫忙





patun paklic

Ival : Tiang, macialas, Ival azak, macingav su-un tu maiza Suqut?

Tiang : Uka cia haan angian, min hamu cia paliqanciap.

Ival : Maqtu-an kadangazan zakun pa-adas qalinga?

Tiang : Maqtu taquin azak ci.

Ival : Maqtu-an cia patun paklic zakun, ma aca vangu paklic nak-ka siva, pitu, num, pat, pat, tau, pat, miqumicang su-un.

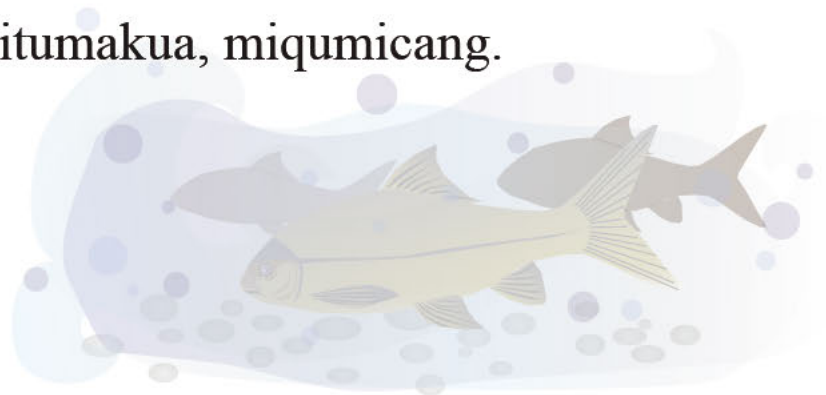
Tiang : U-na, na is taqu ku ca pasduvin.

Ival : Maca, mucka ni-pasadu napikaun?

Tiang : Na pihanuku pakacia ca haqail. Is aive cai.

Ival : Macial maupata.

Tiang : Maqtuana, nitumakua, miqumicang.



pa-adas 轉達

qalinga 話

vangu 號碼 (外來語)

siva 九

pat 四

tau 三

pihanuku 放

haqail 紙

aive 給





## 會話演練

1. Ival : Tiang, macialas, Ival azak, macingav su-un tu maiza  
Suqut?

(喂，Tiang你好，我是Ival，請問Suqut在嗎？)

Tiang : \_\_\_\_\_

2. Ival : Maqtu-an kadangazan zakun pa-adas qalinga?

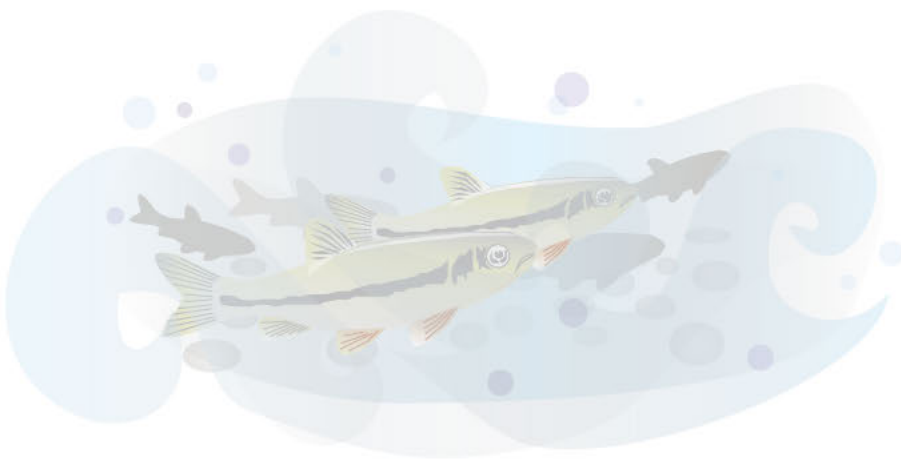
(可以幫我留話嗎？)

Tiang : \_\_\_\_\_

3. Ival : Maca, mucka ni-pasadu napikaun?

(那萬一沒有遇到的話怎麼辦？)

Tiang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Ival：喂，Tiang你好，我是Ival，請問Suqut在嗎？

Tiang：他不在位置上，他在開會。

Ival：可以幫我留話嗎？

Tiang：可以，請說。

Ival：希望他打電話給我，我的電話是9764434，謝謝你。

Tiang：好的，我有遇到他再轉達。

Ival：那萬一沒有遇到的話怎麼辦？

Tiang：我會留紙條在他桌上。

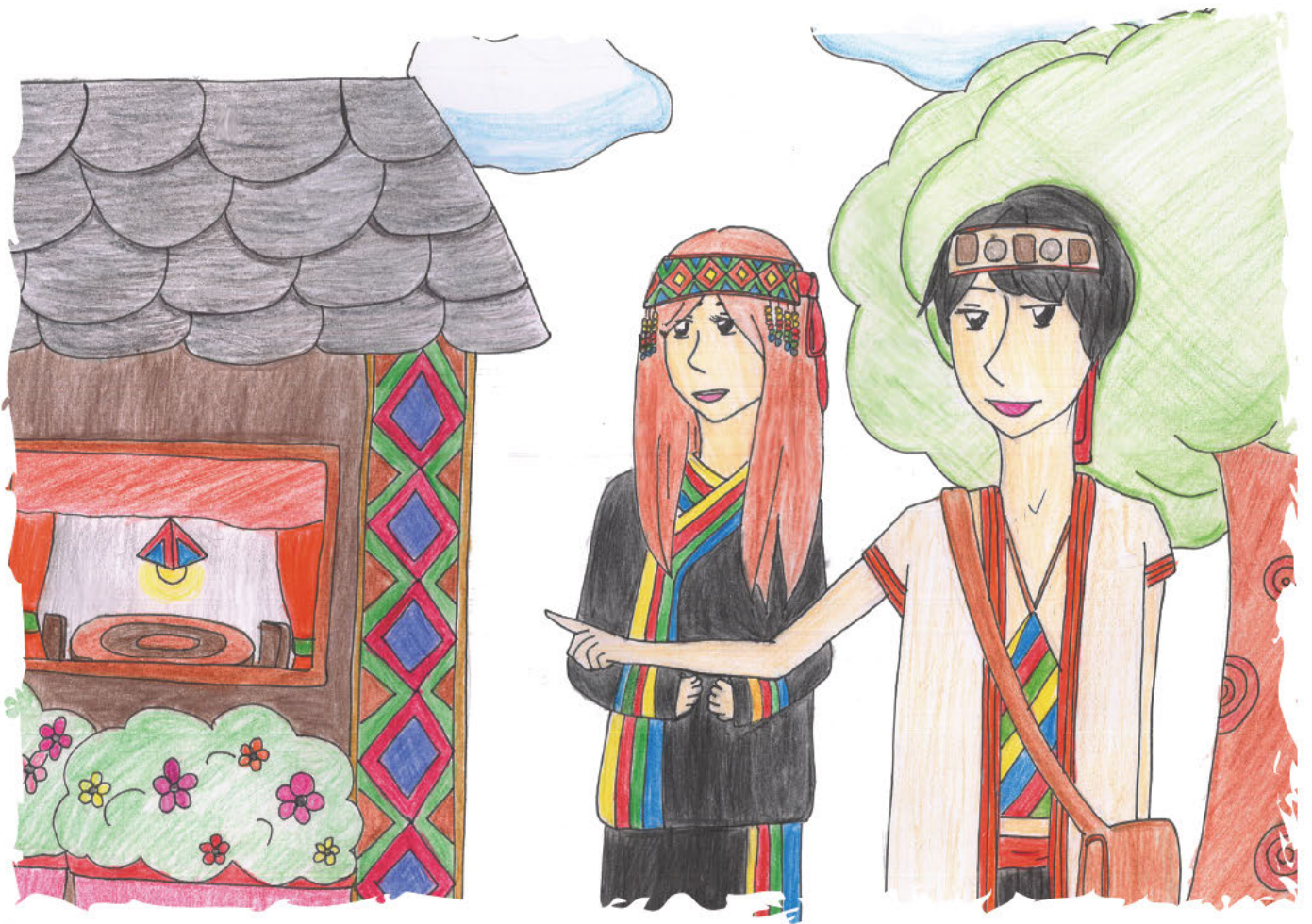
Ival：那就麻煩你了。

Tiang：不客氣，謝謝。



# 17 Ma-az ca asaun suu maun?

你想吃什麼？



masauqzanin 餓了  
qaisingdulaz 糯米飯

takiludun 在山上  
qasu 肉  
baqlu 新的





ihaa dan

Savi : Masauqzanin azak muskunta maun qaising qa.

U-lang : Ma-az ca asaun suu maun?

Savi : Asa azak maun qaisingdulaz. Takiludun na qasu cin kaan.

U-lang : Haiza qaica, baqlu ka tas-a icia Bunun baqlutu kakaunan, mai pata ata tanam maunqa!

Savi : U-ci, napapi-ata maipata maun?

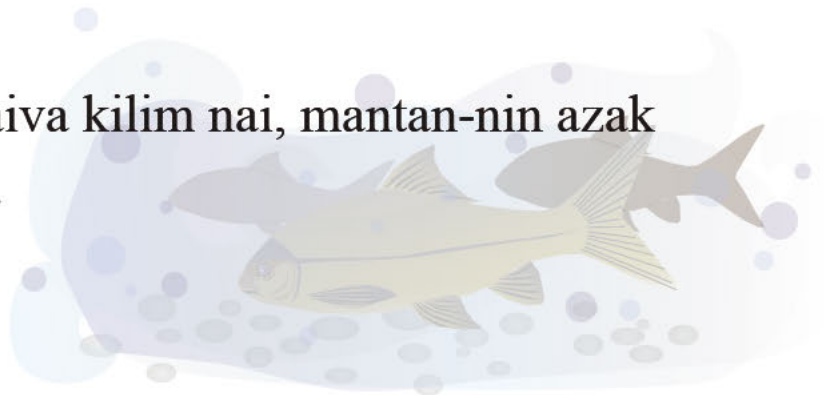
U-lang : Tanamak kilim ca Lamu cin Isuz muskun maun.

Savi : Maqtu amin nai Aping cin Puni u-naun maipati maun.

U-lang : U-na, sanasu-ua na.

Savi : Muaz maca niazak ukiliman na. Na, tandusata maun.

U-lang : U-na, mahaiva kilim nai, mantan-nin azak masauqzan.



maipata 去 (那邊)

Lamu 人名 (女)

Isuz 人名 (女)

Aping 人名 (女)

Puni 人名 (女)

maipati 來 (這裡)

sanasu-ua 順著你；依你

mahaiva 快一點

kilim 找



## 會話演練

1.U-lang : Ma-az ca asaun suu maun?

( 你想吃什麼? )

Savi : \_\_\_\_\_

2.Savi : U-ci, napapi-ata maipata maun?

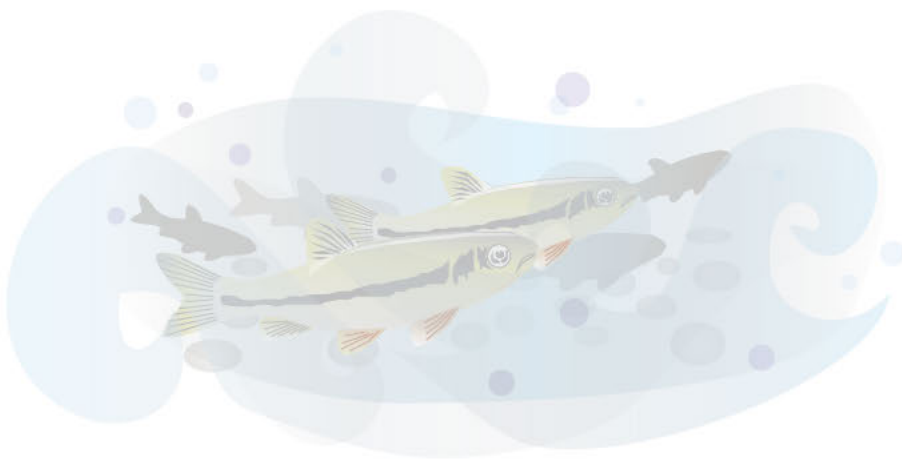
( 那我們幾個人去吃? )

U-lang : \_\_\_\_\_

3.Savi : Maqtu amin nai Aping cin Puni u-naun maipati maun.

( 我們也可以邀請A-ping和Puni來這裡吃。 )

U-lang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

Savi：我餓了，我們一起去吃飯吧。

U-lang：你想吃什麼？

Savi：我想吃糯米飯、山肉、魚。

U-lang：那裡有一家我們族人新開的店，去吃吃看吧！

Savi：那我們幾個人去吃？

U-lang：可以試著找Lamu和Isuz一起去吃。

Savi：我們也可以邀請Aping和Puni來這裡吃。

U-lang：好啊，就順著你的意思。

Savi：只是，如果找不到他們，那我們只好兩個人去吃了。

U-lang：好啦，快一點找他們啦，因為我真的非常餓。





# 18 Ma aca kadun suu?

## 你的興趣是什麼？



kadun 興趣

makuacuna 為什麼

munluludun 爬山

mapimaizais 培養

sisasaa 耐性



ihaaan acang

Balan : Ma aca kadun suu?

Bahin : Asa azak minkau ludun.

Balan : Makuacuna?

Bahin : Maupai maca munluludun na maqtu pin  
kackac hubung, musasu amin mapimaizais  
sisasaa tu tamasaz isang.

Balan : Haiza duma kadunn suu?

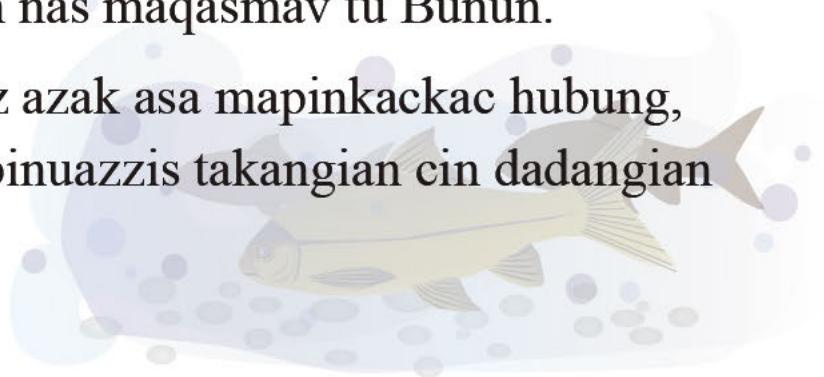
Bahin : Maduu amin azak macuazis puaq muapai  
maqtu ma pi nauazzis takanian is acang.

Balan : Makuakas mapinuaz acang suu?

Bahin : Palalavi ca acang Bunun makaisvaz dan cin  
vangku, cin palaqaiban danum.

Balan : U-a! Mantan nas maqasmav tu Bunun.

Bahin : Ni-na! Muaz azak asa mapinkackac hubung,  
musasu mapinuazzis takangian cin dadangian  
na acang!



tamasaz 力量

puaq 花

palalavi 一起

makaisvaz 打掃清理

vangku 廣場

palaqaiban danum 排水溝

mapinuazzis 美化

takangian 環境

dadangian 環境





## 會話演練

1. Balan : Ma aca kadun suu?

(你的興趣是什麼?)

Bahin : \_\_\_\_\_

2. Balan : Haiza duma kadunn suu?

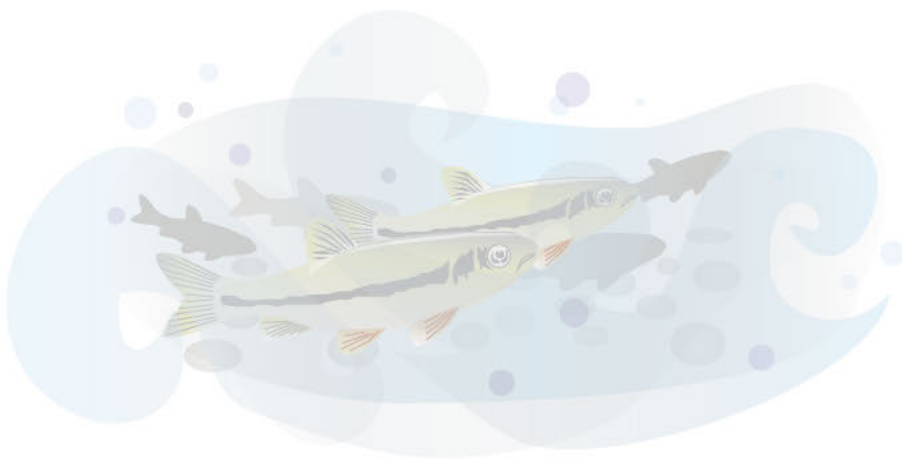
(還有其他興趣嗎?)

Bahin : \_\_\_\_\_

3. Balan : Makuakas mapinuaz acang suu?

(你如何美化你的部落?)

Bahin : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在部落

Balan：你的興趣是什麼？

Bahin：我喜歡爬山。

Balan：為什麼？

Bahin：因為爬山使身體健康又可以培養耐性。

Balan：還有其他興趣嗎？

Bahin：我也喜歡種花，因為可以美化環境。

Balan：你如何美化你的部落？

Bahin：我都是和部落的人一起打掃馬路和廣場、排水溝。

Balan：哇！你真是非常勤快的人。

Bahin：沒有啦！我是喜歡健康、同時順便盡一己之力美化部落啦！



# 19 Mantan nak asa mintanabal

我最喜歡夏天



mantan 非常

mintanabal 夏天

isdiqanin 季節

tunhapav 游泳

paav 吃冰

casu 你呢





### ihaan sipulan

Savi : Ihaan tattu qamisan tu isdiqanin. Cima ca mantan nusuasa?

Aping : Cia mintanabal ca mantan nuku asa.

Savi : Makuacuna?

Aping : Maupai maca tanabal maqtu tunhapav kavivilas is danum maun is kakaunun na paav. Makua casu?

Savi : Asa azak kis makazhav tu diqahin maupai maca makazhava, na nitu macisit niamin macaklu mantan masicial.

Aping : Qaltu, asacak amin namintalabal.

Savi : Makuacuna? Asa kas minmabanqac?

Aping : Maupai mintatasal ca vaivivaivi kaloqai, cin manauaz puaq, maca saduan na acang matan manuz.

Savi : Asa amin azak tu. Naut cia minmaqazhav tu diqanim ca asauku.

Aping : U-na! Maszangin ata, muamim haiza ca asauna isdiqanin.

macisit 冷

niamin 也不

macaklu 熱

qaltu 但是

minmabanqac 春天

mintatasal 不斷出現

vaivivaivi 不一樣的

minmaqazhav 秋天

asauku 喜歡





## 會話演練

1.Savi : Ihaan tattu qamisan tu isdiqanin. Cima ca mantan nusuasa?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Aping : \_\_\_\_\_

2.Aping : Maupai maca talabal maqtu tunhapav kavivilas is danum maun is kakaunun na paav. Makua casu?

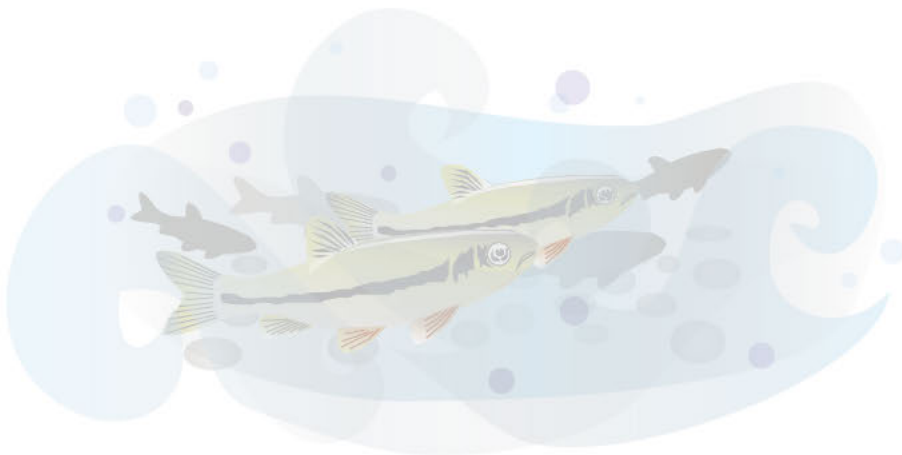
(因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢?)

Savi : \_\_\_\_\_

3.Savi : Makuacuna? Asa kas minmabanqac?

(為什麼你喜歡春天?)

Aping : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在學校

Savi：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Aping：我最喜歡夏季了。

Savi：為什麼？

Aping：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Savi：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Aping：但是，我也喜歡春天。

Savi：為什麼你喜歡春天？

Aping：因為會出現各式各樣的鳥類和漂亮的花，部落看起來是非常的美麗。

Savi：我雖然也喜歡春天。但我還是更喜歡秋天。

Aping：好啦。我們一樣都有各自喜歡的季節。





# 20 Mulumaq minqamisan

回家過年



mulumaq 回家

minqamisan 過年

amin 也

na 將

binanauaz 女人

antala 迎接

isuu 你的





ihaan dan

Ival : Na mulumaq asu haip antala baqluh ka qamisan?

Tiang : U-na, dasu ku amin ca binanauaz nak cin  
u-va-az mulumaq.

Ival : I-ca acang isuu?

Tiang : Ihaan Lamungan tu ludun, mantan manauaz tu  
acang.

Ival : Cima дума ca malavi munhaan acang?

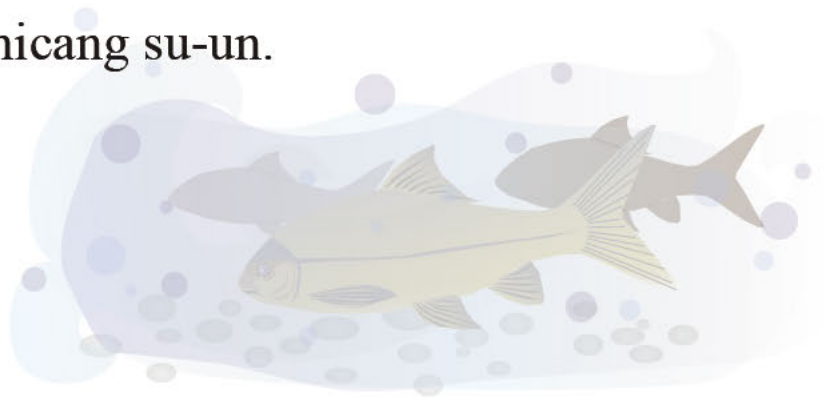
Tiang : Na muskun azak tuqasnanuaz cin tatlu maqan  
nak mun acang.

Ival : Na ma-az ca daza-an mu-u mun acang?

Tiang : Na anak azak maunting laihli mun acang.

Ival : U-na, kandaukdauka unting laihli ca.

Tiang : U-na, miqumicang su-un.



Lamungan 南投  
duma 其他  
malavi 跟著

tuqasnanuaz 姊姊  
daza-an 乘坐  
anak 自己

maunting 駕駛  
u-na 是的  
kandaukdauka 小心



## 會話演練

1.Ival : Na mulumaq asu haip antala baqluh ka qamisan?

(今年你要回去過年嗎?)

Tiang : \_\_\_\_\_

2.Ival : I-ca acang isuu?

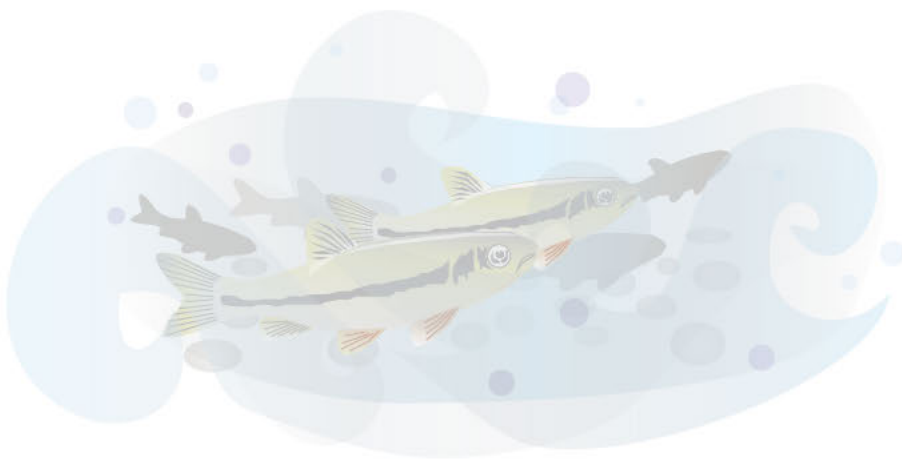
(你的家鄉在哪裡呢?)

Tiang : \_\_\_\_\_

3.Ival : Cima дума ca malavi munhaan acang?

(還有誰跟著你去部落?)

Tiang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

Ival：今年你要回去過年嗎？

Tiang：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Ival：你的家鄉在哪裡呢？

Tiang：在南投的山上，一個美麗的部落。

Ival：還有誰跟著你去部落？

Tiang：我和姊姊一家人。

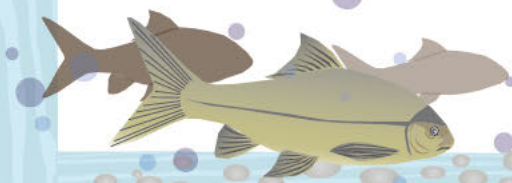
Ival：那麼，你們坐什麼車到部落？

Tiang：我將自己開車到部落。

Ival：那你要小心開車喔。

Tiang：好的，謝謝你。





# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Bunun Takitudu 卓群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 王秀鳳 辜木水  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

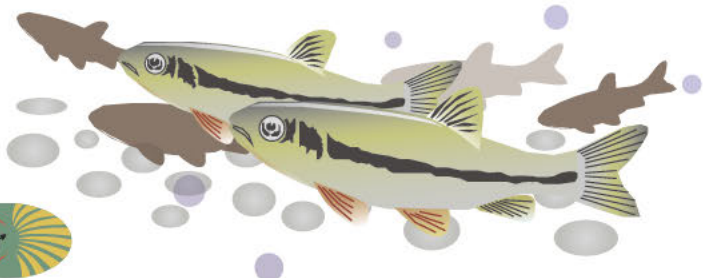
雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 古晨欣  
錄音人 王秀鳳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Bunun Takitudu

卓群布農語





## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。








- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目 21 **21** Mantan na cia maqasmav tu bunun  
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** Asa asu kadangazan?  
你需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** Ihaan nas ica tu sipulan masipul?  
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** Mahiav uqancaipan ca qalinga  
Bunun?  
布農語容易學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** Tatlumaqqan mudadan kavivila  
家族旅行..... 17



-  **26** Punpin asu qamisan kukuza?  
你工作幾年了?..... 21
-  **27** Maizin kaviaz a binanauaz  
su?  
你有女朋友了嗎?..... 25
-  **28** Taikiqabas sintusauc cin  
sinpislainki  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** Malaqtainga  
打耳祭..... 33
-  **30** Haiza papiia ca Encumin  
siduq?  
原住民族有幾族呢?..... 37





# 21 Mantan na cia maqasmav tu bunun 他是一個努力的人



sinhuzangang 個性  
anankainaskal 樂觀的  
Savung 人名(女)

masaninsing 善良的  
madumdum 謙卑  
qaicalpuan 悲觀的



## ihaaan lumaq

U-lang : Makua ca sinhuzangang i Tiang?

Lanlaiq : Mantan maqasmav ca Tiang kuzakuza,  
anankainaskal tu bunun.

Savung : U-a ma ca Tiang a anias masaninsing,  
madumdum a is ang ma cial tu bunun.

U-lang : Makua ca sinhuzangangi Sai?

Lanlaiq : Maca Sai a anian qaicalpuan tu bunun.

Savung : Mantan cia mangai, daqdaqanin qudavuc.

U-lang : Cimas maqasmav cin anias kaicalpuan na bunun  
ca asau suu.

Lanlaiq : Cia nak maupa Tiang maqasmav tu bunun ca  
mantannuku asa.

U-lang : Makuacuna ni asu asa-anian qaicalpuan na  
bunun?

Lanlaiq : Maupai u-ka-an nai, ki qainaskalan, masiqailit  
angian macalpu ka isang saduan, anaqa niakasa.

U-lang : U-u, maupata kana, namaqanciapin azak.

mangai 懶惰

daqdaqanin 每天

qudavuc 喝酒

u-ka-an 沒有

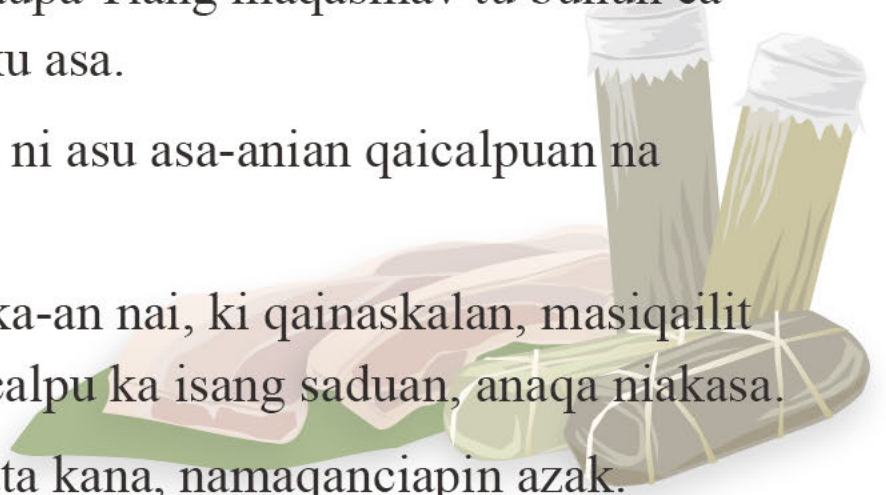
qainaskalan 愉悅的

masiqailit 經常

macalpu 悲觀的

anaqa 所以

maupata 原來







## 會話演練

1.U-lang : Makua ca sinhuzangang i Tiang?

(Tiang的個性是怎樣的?)

Lanlaiq : \_\_\_\_\_

2.U-lang : Makua ca sinhuzangangi Sai?

(那Sai的個性是怎樣的?)

Lanlaiq : \_\_\_\_\_

3.U-lang : Cimas maqasmav cin anias kaicalpuan na bunun  
ca asau suu.

(你比較喜歡認真的還是悲觀的人?)

Lanlaiq : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在家裡

U-lang：Tiang的個性是怎樣的？

Lanlaiq：是一個努力又認真的人，樂觀又活潑開朗。

Savung：他的純潔個性很善良、謙卑，是個好人。

U-lang：那Sai的個性是怎樣的？

Lanlaiq：是一個悲觀的人。

Savung：他很懶惰，整天喝酒。

U-lang：你比較喜歡認真的還是悲觀的人？

Lanlaiq：我比較喜歡像Tiang一樣認真的人。

U-lang：為什麼你不喜歡悲觀的人呢？

Lanlaiq：因為他們沒有愉悅的心情，經常看起來很心情不好，所以我不喜歡。

U-lang：喔，原來是如此，我知道了。



# 22 Asa asu kadangazan?

你需要幫忙嗎？



pundaza 放上面

mama-az 東西

qatu 箱子





## ihaan lumaq

Tiang : Maqtuang. Asu kadangaz zaku pundaza mama-az amin qatu manka.

Lamu : Maqtu asu kadangnaz zaku pundaza mama-az qatu haan daza is lumaq?

Tiang : U-na maqtu.

Lamu : Miqumicang sala su-un kadangnaz zakun.

Tiang : Mus-cuavasu mangav mantan azak asasala tisuin sun kadangnaz.

Lamu : Tuzaqqa? Namuqnan paskalu su-un, kadangnaz ancaqan-nis pangka, munhan tangkinuz qa?

Tiang : Matuquna. Ica pangka?

Lamu : Ihaan nastu pitdaian.

Tiang : U-na, maipata azak acaqan.

Lamu : Mantan miqumican su-un.



daza 上面

mus-cuavasu 太

mangav 客氣

tisuin 為了...

ancaqan 扛

pangka 桌子

tangkinuz 後面

nastu 下面

pitdaian 廚房





## 會話演練

1.Lamu : Maqtu asu kadang-naz zaku pundaza mama-az qatu haan daza is lumaq?

(可以請你幫我把這個東西和箱子放到屋子上面去好嗎?)

Tiang : \_\_\_\_\_

2.Lamu : Namuqnan paskalu su-un, kadangnaz qa ancaqan-nis pangka, munhan tankinuz ka?

(那麼麻煩你將桌子扛到後面好嗎?)

Tiang : \_\_\_\_\_

3.Tiang : Ica pankka?

(桌子在哪裡呢?)

Lamu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在家裡

Tiang：需要幫忙嗎？

Lamu：可以請你幫我把這個東西和箱子放到屋子上面去好嗎？

Tiang：好的。

Lamu：謝謝你的幫忙。

Tiang：你太客氣了，我很樂意為你服務。

Lamu：真的嗎？那麼麻煩你將桌子扛到後面好嗎？

Tiang：可以啊，桌子在哪裡呢？

Lamu：在廚房的下面。

Tiang：好，我現在就去扛。

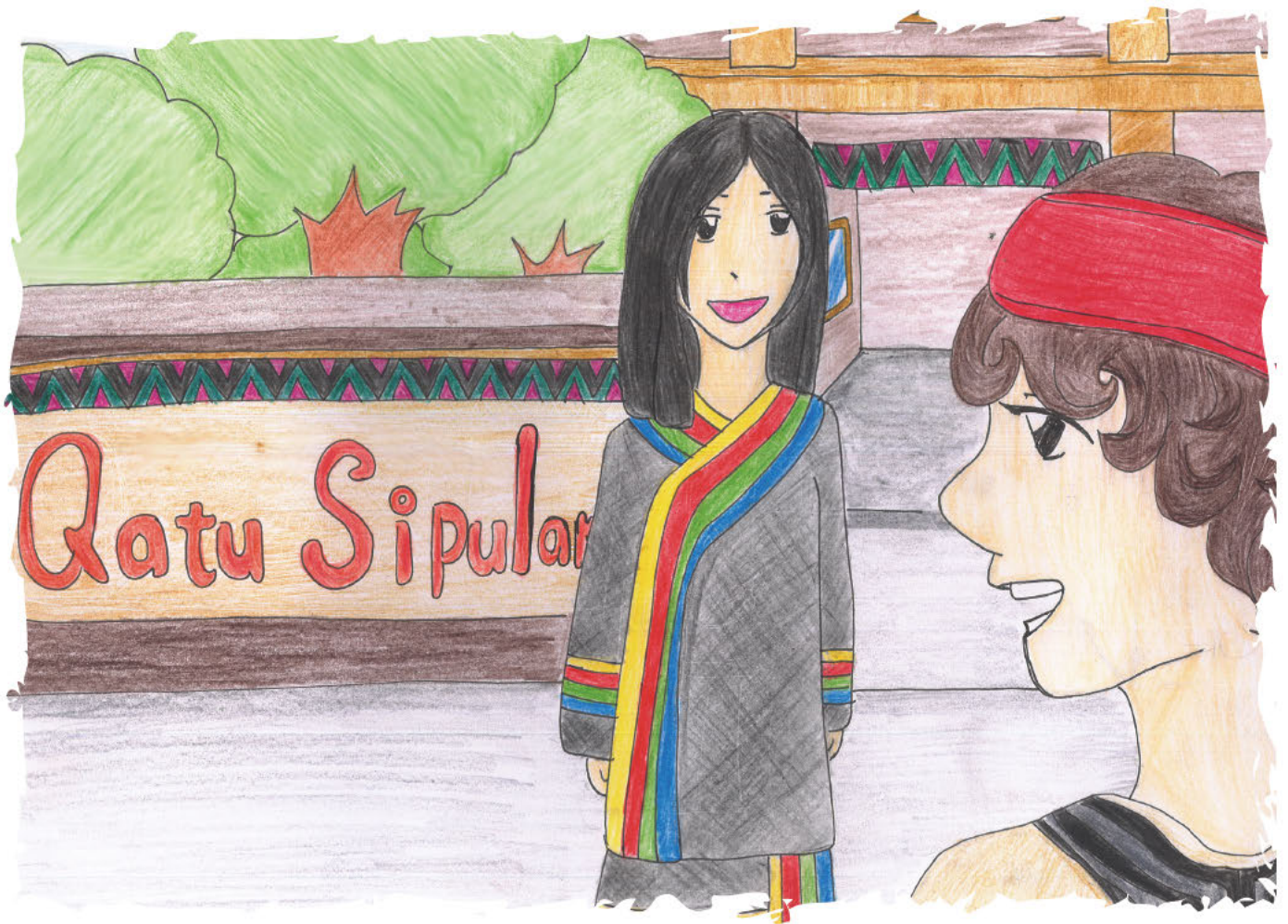
Lamu：非常謝謝你。





# 23 Ihaan nas ica tu sipulan masipul?

你在哪一間學校讀書呢？



sipulan 學校

maltala 準備

mickan sipulan 國中





ihaan dan

Toqduz : Ihaan nas ica tu sipulan masipul?

Salav : Ihaan Qatu sipulan u-vaz tikic.

Toqduz : Piin ca pankka?

Salav : Na maltala azak munca-an mickan sipulan masipul.

Toqduz : Ma ca mun haanin masqa sipulan qai madiain ca pisqancaipun na sinipulan, na maiqdi amin asatu mintamasaz masipul.

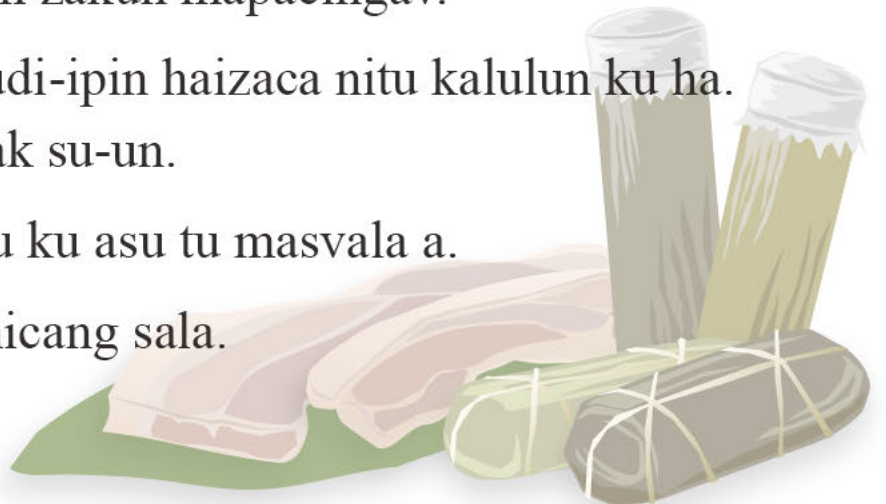
Salav : U-na, na tanamak mintamasaz masipul.

Toqduz : Maca mucqa maiza ca nitu qancaipun suu, maqtu kilim zakun mapacingav.

Salav : U-na, macatudi-ipin haizaca nitu kalulun ku ha. Na kilim azak su-un.

Toqduz : Tuqomic cu ku asu tu masvala a.

Salav : U-na, miqumicang sala.



madiain 很多

pisqancaipun 學習

sinipulan 課程

maiqdi 困難

asatu 一定

qancaipun 懂

nitukalulun 不懂的

tuqomic 祝福

masvala 平安



## 會話演練

1.Toqduz : Ihaan nas ica tu sipulan masipul?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Salav : \_\_\_\_\_

2.Toqduz : Piin ca pankka?

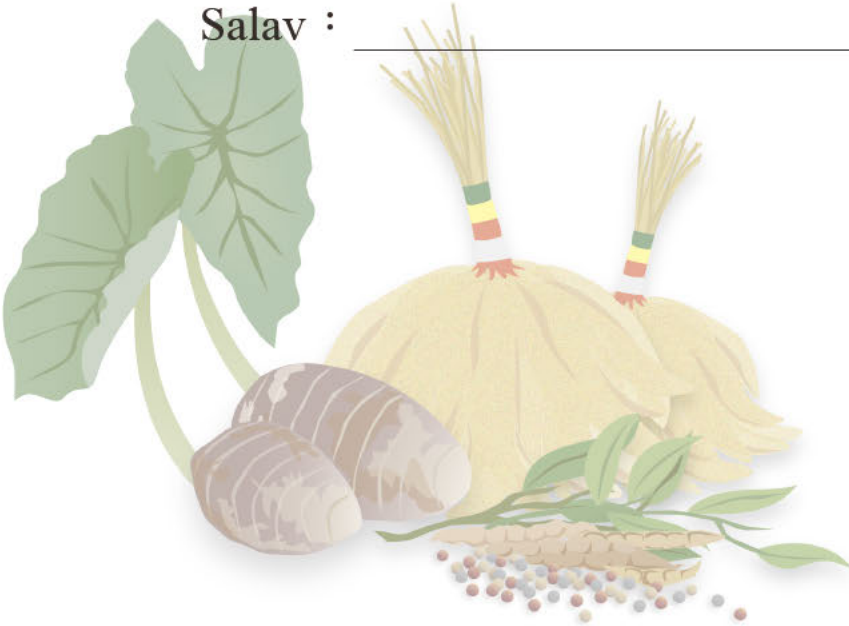
(是幾年級呢?)

Salav : \_\_\_\_\_

3.Toqduz : Maca mucqa maiza ca nitu qancaipun suu, maqtu kilim zakun mapacingav.

(萬一有碰到困難，可以找我。)

Salav : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

Toqduz：你在哪一間學校讀書呢？

Salav：在中正國民小學。

Toqduz：是幾年級呢？

Salav：我準備要升國中了。

Toqduz：國中要學習的課程會更難，請加油。

Salav：好的，我會試著加油。

Toqduz：萬一有碰到困難，可以找我。

Salav：好的，到時候我碰到不懂的地方，我一定會去找你。

Toqduz：祝福你平安順利。

Salav：好的，謝謝你。





# 24 Mahiav uqancaipan ca qalinga Bunun? 布農語容易學嗎？



Qaisul 人名 (男)

maqanciap 知道；了解；學會

sinpatas 寫字

madia 很多

mavaivi 不一樣

punpiin 多少了

qalna 大約

haizin 有了

madaing 大



## ihaan sipulan

Qaisul : Mahiav uqanciapun ca qalinga bunun?

Puni : Nitu mahiav, a upa i nitu qanciap madaila zis qalinga.

Qaisul : Uh, tuza nitu mahiav maqanciap maupai maca sinpatasa madia ca mavaivi qalinga.

Puni : Punpiin asu pisqanciap? I-ca asu pisqanciap?

Qaisul : Qalna haizin tas-a qamisan, nak pisqanciap ihaan nak madaing acang sipulan pisqanciap.

Puni : Madia ca madadaingaz minhamu qa?

Qaisul : Maiza azaz cias ukan maikikinna ca mastan madia minhamu.

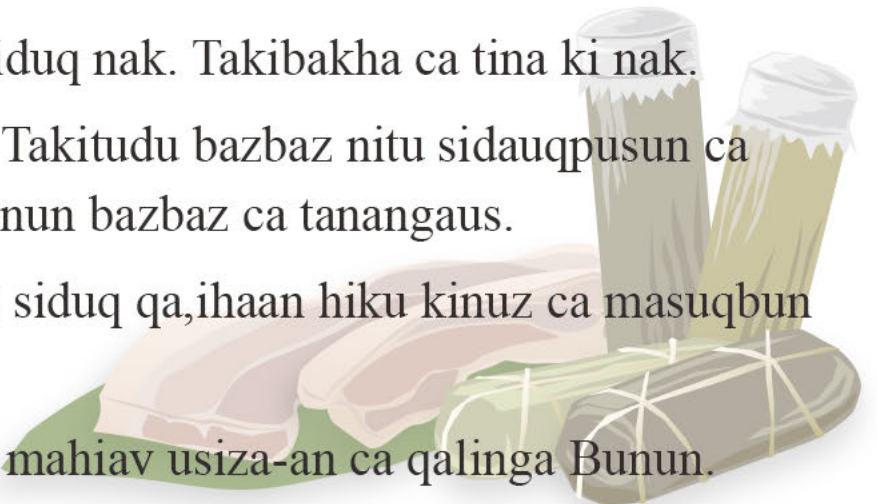
Puni : Ma-az ca siduq su?

Qaisul : Takitudu ca siduq nak. Takibakha ca tina ki nak.

Puni : Maca azam ma Takitudu bazbaz nitu sidauqpusun ca qalinga pisuqbunun bazbaz ca tanangaus.

Qaisul : Maca vaivi tu siduq qa,ihaan hiku kinuz ca masuqbun qalina.

Puni : Uu, anakatu nit mahiav usiza-an ca qalinga Bunun.



mastan madia 很多

siduq 氏族

Takitudu 卓社群

Takibakha 卡社群

azam 我們

sidauqpusun 拉長

pisuqbunun 加重；尊重；重音

hiku 後面

masuqbun 重





## 會話演練

1. Qaisul : Mahiav u qanciapun ca qalinga bunun?

(布農語容易學嗎?)

Puni : \_\_\_\_\_

2. Puni : Punpiin asu pisqanciap?

(你學多久了?)

Qaisul : \_\_\_\_\_

3. Puni : Ma-az ca siduq su?

(你是那一社群的布農族人?)

Qaisul : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 在教室

Qaisul：布農語容易學嗎？

Puni：我覺得有點難，因為它的語法有點複雜。

Qaisul：我現在只會說一些簡單的對話及寫字。

Puni：你學多久了？在哪裡學的？

Qaisul：大約一年了，在部落大學學的。

Puni：有很多長輩參加嗎？

Qaisul：有，都是一些沒有子孫的老人參加。

Puni：你是那一社群的布農族人？

Qaisul：我是卓社群，我母親是卡社群。

Puni：我們卓社群講話前面有重音，後面不拉長。

Qaisul：其他社群的語言重音在後面。

Puni：所以學習布農族語言不是那麼容易。



# 25 Tatlumaqqan mudadan kavivila

## 家族旅行



tatlumaqqan 家族

madaila 程序

munata 外面

tantungu 拜訪

munica 去那裡





patun paklic

Abuc : Maqtu amu kadangaz madaila-zan diqanin munata tantungu kavivila?

U-lang : Maqtu kun na, asa kas munica?

Abuc : A sakak mun haan Qaiial sadus paav.

U-lang : Macingav tu papiia amu bunun mu natal kavivila?

Abuc : Hahima, i nam tu tatlumaqqan.

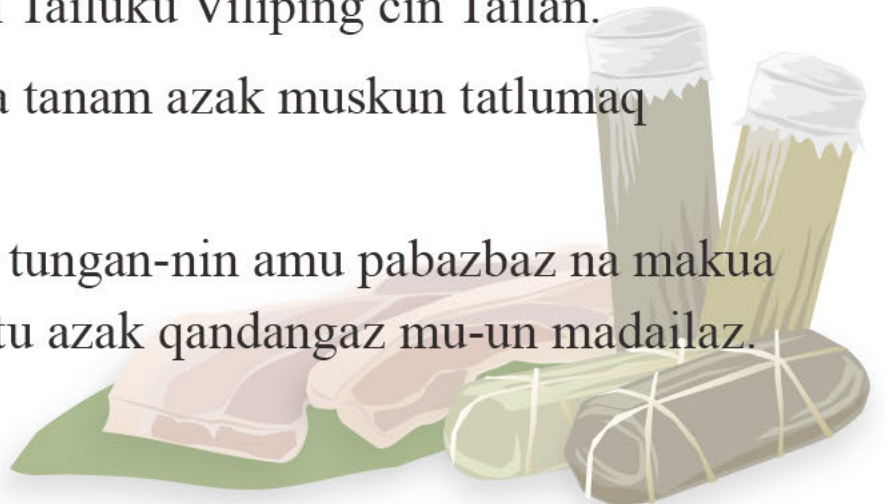
U-lang : Maqtu amin amu munhaan Tailuku, Vilipiin, Tailan cin Qicnan?

Abuc : Makuacuna?

U-lang : Aupai maqlic ca munhan Qaiial, wa nitu maqlic ca munhaan Tailuku Viliping cin Tailan.

Abuc : tutuza ka? Na tanam azak muskun tatlumaq pabazbaz ci?

U-lang : U-na, maca tungan-nin amu pabazbaz na makua ha. Na maqtu azak qandangaz mu-un madailaz.



Qaiial 日本

papiia 多少

hahima 五

Tailuku 中國大陸

Tailan 泰國

Qicnan 越南

Viliping 菲律賓

tutuza 真的嗎

tungan-nin 完成





## 會話演練

1. Abuc : Maqtu amu kadangaz madaila-zan diqanin munata tantungu kavivila?

(是否可以麻煩你們安排旅遊的事?)

U-lang : \_\_\_\_\_

2. U-lang : Macingav tu papiia amu bunun mu natal kavivila?

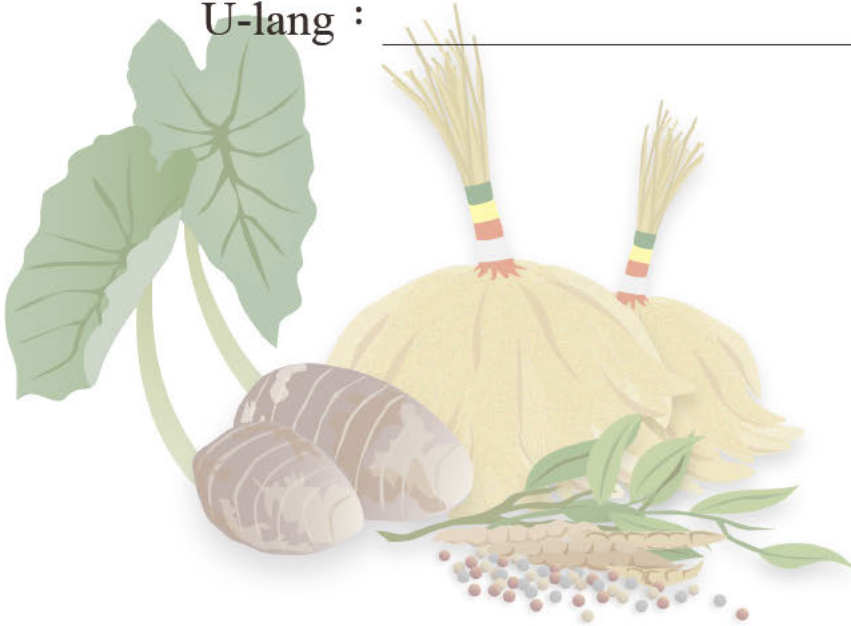
(請問一共有幾位呢?)

Abuc : \_\_\_\_\_

3. Abuc : Makuacuna?

(為什麼這樣問?)

U-lang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Abuc：是否可以麻煩你們安排旅遊的事？

U-lang：好的，你想去哪裡呢？

Abuc：想去日本賞雪。

U-lang：請問一共有幾位呢？

Abuc：五位，這是我們家族的旅行。

U-lang：有考慮到大陸菲律賓、泰國或越南嗎？

Abuc：為什麼這樣問？

U-lang：因為到日本費用很貴，到大陸、菲律賓、泰國或越南比較便宜。

Abuc：喔，真的嗎？我跟家人商量看看。

U-lang：好的，等決定地點後我再幫安排行程。





# 26 Punpin asu qamisan kukuza?

你工作幾年了？



kukuza 工作

kukuzaun 公司

taqus 告知；敘述

liniqaiban 經驗

Qabizan 埔里

madaqvas sipulan 高中

matatas-i 修理

minisbuh 畢業

qabas 以前

TOYOTA 豐田（汽車品牌）

kinikuzan 工作經驗



## ihaan kukuzaun

Ibi : Tanama taqus liniqaiban su.

Biung : Una, ihaan nak Qabizan madaqvas sipulan matatas-i laihli minisbuh.

Ibi : Maqtu taqus isu kinikuzan tu liniqaiban?

Biung : Ihaan nak qabas TOYOTA kukuza.

Ibi : Pia qamisan ca kinikuzan su hanta?

Biung : Tau qamisan ca sinkuzan nak.

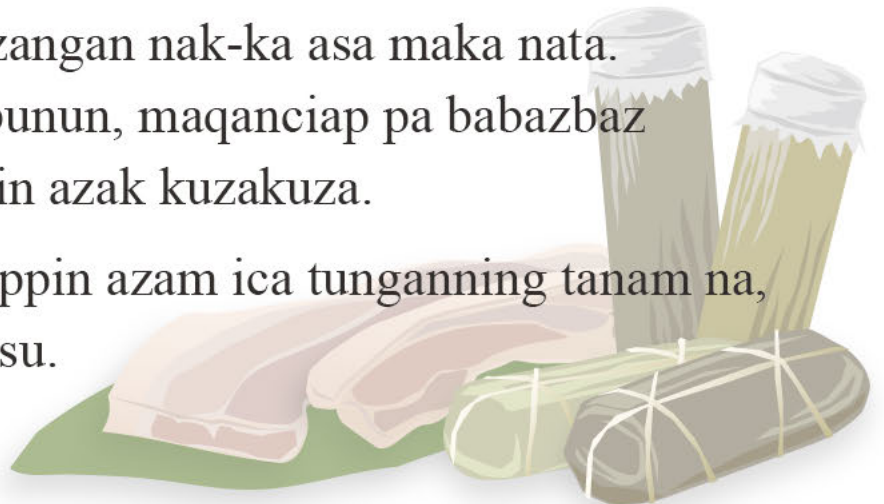
Ibi : Maca nanu kukuzaun suu?

Biung : Kadangazzak tau-ki nak pudadas laihli.

Ibi : Maqtuang taqus isua hinunzangan?

Biung : Maca hinunzangan nak-ka asa maka nata.  
Papankalis bunun, maqanciap pa babazbaz  
maickav amin azak kuzakuza.

Ibi : U-na, maqanciappin azam ica tunganning tanam na,  
taquanin zami asu.



nanu 真正的  
tau-ki 老闆  
pudadas 駕駛

hinunzangan 個性  
maka nata 外向  
papankalis 溝通；交往

maickav 很快  
tunganning 完成了  
zami 我們





## 會話演練

1.Ibi : Tanama taqus liniqaiban su.

(請告訴我你的經歷。)

Biung : \_\_\_\_\_

2.Ibi : Pia qamisan ca kinikuzan su hanta?

(你在那裡工作幾年?)

Biung : \_\_\_\_\_

3.Ibi : Maca nanu kukuzaun suu?

(你的工作內容是什麼?)

Biung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在公司

Ibi：請告訴我你的經歷。

Biung：你好，我是埔里高中汽車修理科畢業。

Ibi：可以告訴我你的工作經驗嗎？

Biung：我以前在TOYOTA公司工作。

Ibi：你在那裡工作幾年？

Biung：已經有三年的工作經驗。

Ibi：你的工作內容是什麼？

Biung：我都在幫忙老闆開車。

Ibi：可以談談你的個性嗎？

Biung：我的個性外向，善於溝通，動作很快。

Ibi：好的，我們了解了。面試結束後，有了結果，我們會通知你。





# 27 Maizin kaviaz a binanauaz su?

你有女朋友了嗎？



daisiq 庭院

manauaz 漂亮

papanqal 介紹

asau 喜歡

maqasmav 勤勞



ihaan daisiq

U-lang : Manauaz ca binanauaz kaviaz-sua.

Bau : Maizin kaviaz a binanauaz su?

U-lang : Ukang inak binanauaz za kaviaz.

Bau : Maqtu azak qadangaz su-un papanqal. Tanamika taquci makua ca asau su?

U-lang : Miqumicang, asa azak kis maqasmav tu binanauaz.

Bau : U-na, isaving zakun. Cimas masmoq cin maquis ca asau su?

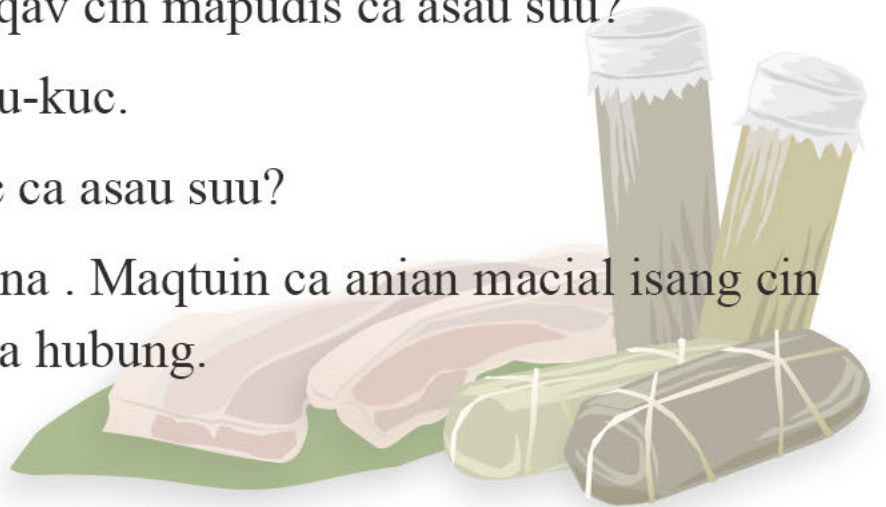
U-lang : Cia nitu masmq, ni amin tu maquis ca asau ku.

Bau : Cimas malaunqav cin mapudis ca asau suu?

U-lang : Cia taquic tu-kuc.

Bau : Cia madauqlac ca asau suu?

U-lang : Nitu makuana . Maqtuin ca anian macial isang cin makackac ca hubung.



isaving 給予

masmoq 胖

maquis 瘦

malaunqav 高

mapudis 矮

taquic 小

tu-kuc 一點點

madauqlac 白

macial 好





## 會話演練

1. Bau : Maizin kaviaz a binanauaz su?

(你有女朋友了嗎?)

U-lang : \_\_\_\_\_

2. Bau : Maqtu azak qadangaz su-un papanqal. Tanamika taquci makua ca asau su?

(我可以幫忙介紹認識嗎? 說說你喜歡的類型。)

U-lang : \_\_\_\_\_

3. Bau : Cimas malaunqav cin mapudis ca asau suu?

(你喜歡高的還是矮的?)

U-lang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在庭院

U-lang：你的女朋友很漂亮。

Bau：你有女朋友了嗎？

U-lang：我還沒有女朋友。

Bau：我可以幫忙介紹認識嗎？說說你喜歡的類型。

U-lang：我喜歡勤勞的女人。

Bau：好，你交給我吧。你喜歡胖的還是瘦的？

U-lang：不要太胖，也不要太瘦。

Bau：你喜歡高的還是矮的？

U-lang：嬌小一點比較可愛。

Bau：你喜歡皮膚白的嗎？

U-lang：無所謂，其實心地善良及身體健康的最好。





# 28 Taikiqabas sintusauc cin sinpislainki

## 傳統的舞蹈



taikiqabas 傳統

sintusauc 歌；歌唱

sinpislainki 舞；舞蹈

maupai 因為

kasauqbunun 重視

misna 自...

tusasauc 唱歌

malancan 跟隨



## ihaan lumaq

Aping : Natusauc asu ihaan lucan haip?

Isuz : Uu, maupai kasauqbunun zami sadu ca sinlucan.

Aping : Misna ica asu pisqanciap tusasauc?

Isuz : Maca tusauc ca madadaingaz za malancan nak nai tusauc.

Aping : Mahiav usiza-an pisqanciap pis sin tusauc tis madadaingaz?

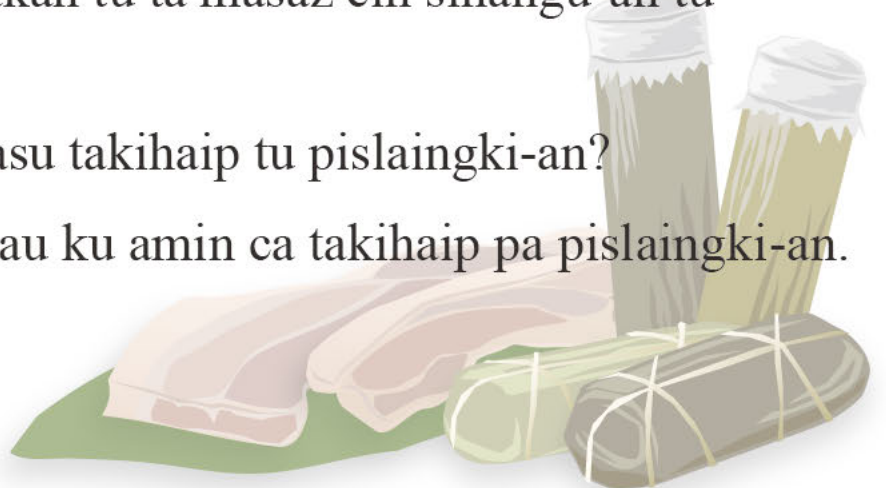
Isuz : Maca maku isang piqanciapa musukas mahiav maqan ciap tusasauc.

Aping : Ma-az ca malastapang?

Isuz : Taqus, inak-nakan tu ta masaz cin sinangu-an tu linlaqaiman.

Aping : Maqanciap asu takihaip tu pislaingi-an?

Isuz : Maqanciap, asau ku amin ca takihaip pa pislaingi-an.



tusauc 唱歌

usiza-an 學到；得到

isang 心

piqanciap 練習

malastapang 報戰功

inak-nakan 自己

sinangu-an 辛勞

takihai 現代

pislaingi 跳舞





## 會話演練

1. Aping : Natusauc asu ihaan lucan haip?  
(你今年會在祭典中唱歌嗎?)

Isuz : \_\_\_\_\_

2. Aping : Misna ica asu pisqanciap tusasauc?  
(你唱歌是向誰學的?)

Isuz : \_\_\_\_\_

3. Aping : Ma-az ca malastapang?  
(你們報戰功的意義是什麼?)

Isuz : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在家裡

Aping：你今年會在祭典中唱歌嗎？

Isuz：會，因為那是我們重要的祭典。

Aping：你唱歌是向誰學的？

Isuz：長輩在唱歌時，我就跟著唱。

Aping：你們的歌很難唱嗎？

Isuz：其實不難，只要有心學，自然就學會。

Aping：你們報戰功的意義是什麼？

Isuz：是用來表達個人的戰功。

Aping：你會現代舞嗎？

Isuz：會，我也喜歡現代舞。





# 29 Malaqtainga

## 打耳祭



malaqtainga 射耳祭

makitvaivi 特別的；不一樣的

lucanang 祭典

tatqamisan 每年

bananaz-za u-va-az 男孩





ihaan dan

Ival : Maiza mu bunun siduq a makitvaivi tu lucanang?

U-lang : U, haiza i nam tatqamisan paat buan sau hanan hima buan lucan malaqtainga.

Ival : Makua cuna lucan nis maupatitu sinlucannang?

U-lang : Ciatica inam bunun taqus bananaz-za u-va-az malaqtainga tu sinkuzakuza.

Ival : Haan mungausin lucan ma aca mama-az pungausun palasnaut?

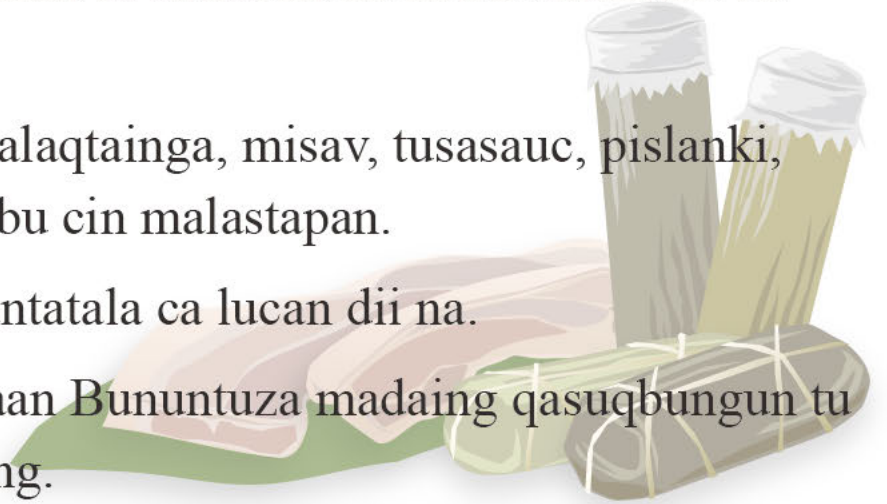
U-lang : Maca bananaz-za mun haan ludun qanup maca binanuaz. Ilumaq matataput davuc.

Ival : Macingav tu ihaan tu sinlucan na haiza sindailaz-za kavila-an?

U-lang : U, maiza malaqtainga, misav, tusasauc, pislanki, madamu babu cin malastapan.

Ival : Panta nuku mantatala ca lucan dii na.

U-lang : Maupai. Ihaan Bununtuza madaing qasuqbungun tu sin lucannang.



haan 在

mungausin 首先

palasnaut 預先

qanup 打獵

matataput 釀

davuc 酒

sindailaz 安排

misav 飲酒

qasuqbungun 重大





## 會話演練

1.Ival : Maiza mu bunun siduq a makitvaivi tu lucanang?  
(你們布農族有特別的祭典嗎?)

U-lang : \_\_\_\_\_

2.Ival : Haan mungausin lucan ma aca mama-az pungausun  
palasnaut?  
(祭典之前，要準備些什麼東西呢?)

U-lang : \_\_\_\_\_

3.Ival : Macingav tu ihaan tu sinlucan na haiza sindailaz-za  
kavila-an?  
(請問祭典有什麼節目呢?)

U-lang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在路上

Ival：你們布農族有特別的祭典嗎？

U-lang：有的，在每年的四、五月會舉行打耳祭。

Ival：為什麼要舉行這個祭典？

U-lang：我們族人在祭典上要教導男孩射箭的技巧。

Ival：祭典之前，要準備些什麼東西呢？

U-lang：男人要上山打獵，女人在家釀酒。

Ival：請問祭典有什麼節目呢？

U-lang：有射耳朵、飲酒、唱歌、跳舞、抓豬及誇功宴。

Ival：我很期待這個祭典。

U-lang：它是布農族最大的慶典，是值得期待的。





# 30 Haiza papiia ca Encumin siduq? 原住民族有幾族呢？



Encumin 原住民

palicia 主題；針對...話

Taiwan 臺灣

laupata 現在

Qalavan 泰雅族

Bantalang 阿美族

Saisiat 賽夏族

Puyuma 卑南族

Luqai 魯凱族

Paiwan 排灣族





ihaan lucan

U-lang : Ma cingavan su-un tu palicia Taiwan Encumin na siduq?

Ival : Haiza laupata mac-an qan pat ca siduq.

U-lang : Mama-az tu casiduq?

Ival : Haiza Qalavan, Bantalang, Saisiat, Bunun, Puyuma, Luqai, Paiwan, Ta-u, Cuo, Sauu, Qamalan, Toluku, Sakilaia cin Seediq.

U-lang : Cima siduq ca madia ca bunun?

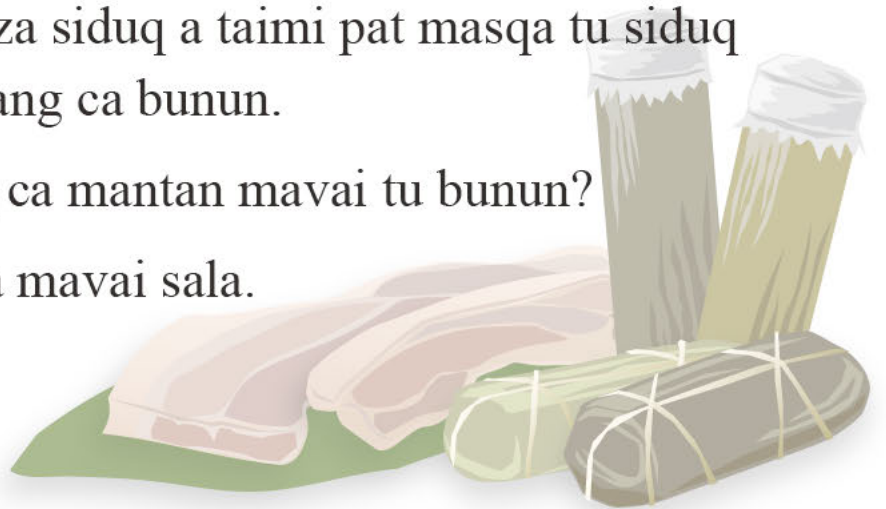
Ival : Cia Bantalang siduq ca madia bunun.

U-lang : Macingav tu tipiia ca Bunun siduq?

Ival : Maca bununtuza siduq a taimi pat masqa tu siduq haizin hima mang ca bunun.

U-lang : Cima siduq ca mantan mavai tu bunun?

Ival : Cia Sakilaia ca mavai sala.



Ta-u 雅美 (達悟) 族

Cuo 鄒族

Sauu 邵族

Qamalan 噶瑪蘭族

Toluku 太魯閣族

Sakilaia 撒奇萊雅族

Seediq 賽德克族

tipiia 第幾

mavai 少





## 會話演練

1.U-lang : Ma cingavan su-un tu palicia Taiwan Encumin na siduq?

(請問有關臺灣原住民族的問題，現在總共有幾族?)

Ival : \_\_\_\_\_

2.U-lang : Cima siduq ca madia ca bunun?

(人數最多的是哪一族?)

Ival : \_\_\_\_\_

3.U-lang : Cima siduq ca mantan mavai tu bunun?

(請問人數最少的是哪一族?)

Ival : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在祭典

U-lang：請問臺灣原住民族總共有幾族？

Ival：現在共有十四族。

U-lang：是哪十四族呢？

Ival：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美（達悟）族、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族及賽德克族。

U-lang：人數最多的是哪一族？

Ival：是阿美族。

U-lang：請問布農族是排第幾大族？

Ival：是排第四大族。約有四萬多人。

U-lang：請問人數最少的是哪一族？

Ival：撒奇萊雅族。





## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Bunun Takitudu 卓群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 王秀鳳 辜木水  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 古晨欣  
 錄音人 王秀鳳

出版日期 2013年5月初版

